

أيام عمرنا

مسرحية

تأليف: ليونيد أندرييف

ترجمة: يوسف حلاق

من المسرح ٧

يوسف حلاق

- ماجستير في علوم اللغة الروسية وآدابها.
- ترجم عشرات الكتب عن اللغة الروسية، في مجالات الأدب والعلوم الإنسانية.
- مدرّس اللغة الروسية في ثانويات دمشق.
- عضو جمعية الترجمة في اتحاد الكتاب العرب.

391.723
A572a

أيام عمرنا

إهداء ٢٠٠٩

**وزارة الثقافة - الهيئة العامة السورية للكتاب
الجمهورية العربية السورية**

أيام عمرنا

مسرحية

تأليف : ليونيد أندرييف

ترجمة : يوسف حلاق

منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب

وزارة الثقافة — دمشق ٢٠٠٧

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA

مكتبة الإسكندرية

العنوان الأصلي للكتاب :

**ДНИ
НАШЕЙ
ЖИЗНИ**

ПЬЕСА В ЧЕТЫРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

أيام عمرنا : مسرحية / تأليف ليونيد أندرييف؛ ترجمة
يوسف خلاق. - دمشق: الهيئة العامة السورية للكتاب،
٢٠٠٧. - ١٦٠ ص؛ ٢٠ سم. -

(من المسرح ؛ ٧)

١- ٨٩١,٧٢ ر أن د أ ٢- العنوان

٣- أندرييف ٤- خلاق ٥- السلسلة

مكتبة الأسد

من المسرح

«٧»

ليونيد أندرييف

(١٨٧١ - ١٩١٩)

هو واحد من ألمع كتاب القصة والمسرح الروسي في
الربع الأول من القرن العشرين .

ولد عام (١٨٧١) في مدينة روسية صغيرة في عائلة
موظف صغير . وسرعان ما توفي والده فعرف ليونيد ، وهو
ما زال في المدرسة ، الفقر والعوز . انتسب ليونيد بعد أن
أنهى المدرسة في مدينته «أوريول» إلى كلية الحقوق في
جامعة بطرسبرج ثم انتقل إلى جامعة موسكو التي تخرج منها
عام (١٨٩٧) .

انخرط اندرييف في سلك المحاماة لكنه لم يصب في
عمله نجاحاً فتركه إلى العمل الصحفي . وفي هذه الأثناء بدأ
ينشر قصصه القصيرة في الصحف والمجلات . وقد أثارت

هذه القصص اهتمام القراء واحتفى بها كبار كتاب ذلك العهد وناقديه من أمثال تولستوي وتشيفخوف . لكن أكثرهم احتفاء به كانت مكسيم غوركي .

وسرعان ما وجد اندرييف نفسه مشاركاً في حلقات «الأربعاء» التي كان يتنظم فيها اتحاد الكتاب الموسكوفيين الواقعيين ومساهماً نشطاً في دار نشر «زنانيا» (المعرفة) التي ألف فيها حول غوركي كتاب ذلك العهد الواقعيون الموهوبون أمثال كوبرين ونونين وغيرهما .

إلا أنه كان لأندرييف موقعه الخاص في حلقة غوركي . ذلك أنه كانت تتردد حتى في قصصه المبكرة نغمة تشاؤم ، هذا بالإضافة إلى عدم وضوح فكرة السياسي والاجتماعي . وجاء سحق ثورة ١٩٠٥ ليدفع بأندرييف بعيداً عن غوركي والاتجاه الذي يمثل به باتجاه الرمزية والفوضوية .

حاول غوركي في عدة رسائل كتبها إلى اندرييف استعادته إلى صفوف الحركة الواقعية مبيناً له - من وجهة نظرة - رسالة الكاتب الروسي بوصفه رسولاً للحرية والديمقراطية ونصيراً للمستضعفين . كما أوجز غوركي في

مقالة طويلة له عن ذكرياته عن اندرييف الفرق - كما يراه - بين نظرته ونظرة اندرييف إلى الإنسان . وقد جاء فيها ما يلي : «الإنسان بالنسبة إلي متصر دائماً حتى وهو مطعون طعنة قاتلة ، حتى وهو يموت ... أما الإنسان بالنسبة إلى أندرييف فيتمثل له إنساناً بائساً من الناحية الروحية ، نسيجاً من تناقضات لا تقبل التوفيق بين الفكر والغريزة ، إنه محروم إلى الأبد من إمكانية الوصول إلى أي نوع من الانسجام الداخلي» .

وأيا كان مدى صواب رأي غوركي في اندرييف ، وغوركي ، كما هو معروف ، كان مؤرقاً بالبعد الاجتماعي للأدب بينما كانت المسائل الإنسانية الأزلية الكبرى هاجس أندرييف ، إلا أنهما أعطيا الأدب الروسي والعالمي ، كل من موقعه ، عطاء طيب .

زار أندرييف في حياته كثيراً من بلدان أوروبا . ولما أدركته ثورة أكتوبر لم يقبلها فهاجر وتوفي عام ١٩١٩ في فنلندا وهو في اضطراب نفسي كبير .

بدأ تألق ليونيد أندرييف بوصفه كاتباً مسرحياً بعد عام ١٩٠٥ . فقد كتب بين عامي ١٩٠٥ و ١٩١٩ إحدى

وعشرين مسرحية ، منها «إلى النجوم» ، «حياة إنسان» ، «أيام
عمرنا» ، «ملك الجوع» ، «محبة القريب» ، «الأقنعة السوداء»
وغيرها .

جاء أندرييف المسرح ووراءه تجربة قصصية غنية
وناجحة . جاءه وفي نيته ، كما قال في رسالة له إلى الكاتب
سيرافيموتش ، «إصلاح الدراما» وكان يرى هذا الإصلاح ،
في المقام الأول ، يقوم على التشكيك في أهمية الحركة
الخارجية في المسرح بل وفي حاجة المسرح إليها ذلك أن
المسرح ، كما يقول ، «لا يحتاج إليها لأن الحياة ذاتها ، في
أكثر نزاعاتها وصداماتها دراماتيكية ومأساوية تبتعد أكثر
فأكثر عن الفعل الخارجي لتتوغل أكثر فأكثر في أعماق
النفس» .

كان أندرييف يعي إشكالية مسرحه وجدته . فكان منه
مسرح متميز ومتفرد : يثيرنا يشحننا بالحماسة ، يشجينا ، يمتعنا ،
ويطرح علينا من الأسئلة - والأسئلة الوجودية الكبرى - أكثر
مما يجيب عليها . فلا عجب أن أصاب مسرحه شهرة كبيرة
في روسيا وخارجها .

يوسف حلاق

شخص المسرحية

ايفدوكيا انطونفنا

اولغا نيقولايفنا - ابنتها

غلوخوفتسيف نيقولاي

أونوفري

ميشكا

طلاب جامعة

بلوخين

وطالبات معاهد

الفيزيائي

أرخنفيلسكي

آنا إيفانوفنا

زينايدا فاسيلفنا

إدوارد فون رنكن - طبيب

ميرونوف غريغوري ايفانوفتش - ملازم

الشاب غريشا

تاجر جمهور متزهين في البولغار

جنرال متقاعد مع ابنته

كتبة في دائرة حكومية عسكرية

آنوشكا ويوتر - خادمان في نزل

مكان الأحداث هو موسكو والوقت هو النصف الثاني

من تسعينات القرن التاسع عشر.

الفصل الأول

تلال فوروييوف(*) . مطلع أيلول . بداية الخريف
الذهبي . يوم صاح شمس .

يقترّب من حافة الجرف اثنان : نيقولا ي غلوخوفتسيف
وأولغا نيقولايفنا وهي فتاة في حوالي الثامنة عشرة من
عمرها . غلوخوفتسيف يرتدي قميصاً روسياً أحمر فوقه سترة
طلائية رمادية ذات صفين من الأزرار ويضع سداً صيفية
أعلاها أبيض . الفتاة ترتدي قميصاً صيفياً رقيقاً مكشوفاً عند
الرقبة ؛ يضع رفيقها بلوزتها الفوقانية المصنوعة من جوخ
سميك على ذراعه .

يتوقفان ويتطلعان إلى موسكو البعيدة بانّهار .

(*) وهي التي عرفت فيما بعد باسم تلال لينين .

اولغا نيقولا يفنا: (وهي تلصق كتفها بكتف غلوفتسيف):
يا للروعة يا كوليا! لم أكن أتخيل أنه يمكن أن يكون
مثل هذا الجمال هنا.

غلوفتسيف: أجل، يا له من جمال حقاً! النهار رائع.
انظري كيف تلمع قبة كنيسة المخلص! وإيفان
العظيم!

اولغا نيقولا يفنا: (تزرع عينها). أين، أين؟ إني لا أرى شيئاً.
غلوفتسيف: هاك، إلى اليمين... إلى اليمين أكثر (يمسك
رأسها بيديه ويديره). أرايت؟

اولغا نيقولا يفنا: يا للسكر! وما هذه الكنيسة الصغيرة في
الأسفل كأنها لعبة، يا كوليتشكا؟

غلوفتسيف: لا أعرف، كنيسة من الكنائس. لا، منظر
رائع فعلاً. وتصوري: إيفان الرهيب ونابوليون
نظرا من هنا...

اولغا نيقولا يفنا: والآن نحن. لكن أين نسكن،
يا كوليتشكا، ألا تستطيع أن تجد المكان؟

غلو خوفتسيف : أستطيع ، طبعاً . . . هاك ، هاك أترين تلك
الكنيسة الصغيرة ، هناك بضع كنائس أخرى على
شكل كومة ، إلى اليسار منها قليلاً غرفنا . غريب :
أحقاً أننا نسكن هناك بالفعل ، في هذه الفوضى
الحجرية؟ وحقاً أن هذه هي موسكو؟

اولغا يقولنا : حين أنظر من هنا فكأنني أرى ذواتنا وكيف
نعيش هناك ؛ كم نحن الاثنان صغيران صغيران كأننا
حشرتان صغيرتان . . . كم أحبك يا كوليتشكا!

غلو خوفتسيف : (يدمدم) . . .

اولغا يقولنا : ما بك؟

غلو خوفتسيف : تمام ، تمام . يا للشيطان! . . . لم هذا كله
جميل إلى هذا الحد : الشمس وأشجار البتولا
وأنت؟ كم أنت جميلة يا اولتشكا! كم أنت فاتنة!
كم أنت ساحرة!

اولغا يقولنا : حقاً؟

غلو خوفتسيف : سأكلك يا أول- أول . (يصرخ .) أول- أول
- أول- أول!

من مكان ما تتردد أصوات : «أوو» وكذلك «أول - أول - أول» .

اولغا نيقولا يفنا (بصوت مرنان .) : أول - أول - أول ! ما لهم لا يأتون؟

غلوخوفتسيف : ستتوقف هنا طبعاً ، فلن نجد مكاناً أجمل .

اولغا نيقولا يفنا : إني أخافهم قليلاً ، يا كوليا ، رفاقك هؤلاء .

غلوخوفتسيف : تخافينهم هم؟ وجدت حقاً من تخافين .

اولغا نيقولا يفنا : والفتاتان اللتان معكم ، أهما طالبتان؟

غلوخوفتسيف : نعم ، طالبتان .

اولغا نيقولا يفنا : تلك التي تضع نظارة أخافها أقل : هناك واحد لا أعرف اسمه يغازلها .

غلوخوفتسيف : اسمه الفيزيائي .

اولغا نيقولا يفنا : هذا مضحك جداً ، يا كوليا ، حين يضع

العشاق نظارة . (تحدق في عينيه .) وأنت يا كوليا

ألا تلزمك نظارة لتراني جيداً؟

غلو خوفت سيف : يلزمني تلسكوب - النجوم يتأملونها
بالتلسكوب . لا ، فكري أي منظر سيكون حين
يطلع القمر !

اولغا نيقولا يفنا (بانهار) : أحقاً سيطلع القمر أيضاً؟

غلو خوفت سيف : أوصينا عليه خصيصاً . لا ، قولي لي من
فضلك ، اشرحي لي ما الذي يعنيه الحب ؟ لم يكن
له من وجود فإذا به يظهر فجأة ، فإذا بالقلب يغمر
شعوراً بالرحابة والسعة والإشراق والانطلاق
كأنما نبت له جناحان . أول - أول يا غاليستي
الصغيرة ، يا نجمتي إني لسعيد والله !

اولغا نيقولا يفنا : بودي أن أعبدك يا كوليا . حين تتفوه
بكلمات كهذه أشعر بقلبي يتوقف ويهوي .
يهوي ، يهوي . . .

يظهر طلاب يحملون حزمًا وأكياساً صغيرة . كلهم
يتضيب عرقاً ، متعب ، سدارتهم على قذالهم . لكنهم في
غاية المرح .

ميشكا (بصوت خفيض عميق) . أول - أول - أول أين أخذكما
الشیطان ؟ تعرفنا ونحن نبحت عنكما . .

اونوفري (بتيور خفيف). أيها السادة، غلouxو متتسيف زير
نساء حقير، اكتفى بأن وضع بلوزة رقيقة على ذراعه
اليسرى ويأن أمسك باليمنى أول- أول الفاتنة. أما
كل ماهو مادي ووازن فقد تركه لنا.

ميشكا: إلى جهنم أيها الدون جوان الحقير!
اولغا نيقولايفنا: (مرتبكة): كئنا نختار المكان وكئنا نناديكم طول
الوقت.

اتونوفري (بلطف): نحن نمزح يا اولغانيقولايفنا
لا تزعلي منا.

الفيزيائي (يزرّ عينيه في قصر نظر): يا له من أفق رحب! .
آنا ايفانوفنا: ها هي دار «التربية»! انظري يا زينايدا فاسيلفنا،
إنها تُرى من هنا.

زينايدا فاسيلفنا. أين؟ أين؟

آنا ايفانوفنا: ها هي ذي ، ها هي! تلك التي باللون الأبيض.
أرخفيلسكي: ألا ترى تاغنكا أيضاً؟

آنا ايفانوفنا: أو تعرفها؟

أرخفيلسكي: لا، أنا سجت في قسم أربّات.

آنا ايفانوفنا : أنا سجنّت مع زينا في بوتيركي . إنه لا يُرى
من هنا .

الفيزيائي : تلال فورويوف تُرى جيداً من الزنزانة (١٢٩) في
سجن تاغنكا ، وبالتالي لا بدّ أن يرى سجن تاغنكا
جيداً من هنا .

بلوخين : (يغني بصوت نشازٍ بشكل فظيع)
موسكو ، موسكو يا بلدي الحبيب
أنا في البعد عنك انسان بائس .

هناك في الغابة تلمع ... » (ينقطع صوته)
ميشكا (برعب) : أخذ بلوخين يغني أيها السادة ! لا أستطيع ،
سأغادر ، حياتي عزيزة عليّ .
اونوفري (بالحاح) : سيريوجا ، ها قد سقطت من قبة الجرس
مرة أخرى ، وعلى هذا فقد تتحطم .

أرخفيلسكي : النوتات الوسطى جيدة عنده . لكن توجد أحياناً
عيدان معوجة ، من الحور الرجراج لا يمكنك أن
ترصّها معاً ، فكلّها منتفش .

بلوخين (باستياء وهو يتهته قليلاً) : إليكم عني إلى الشيطان !

يأخذون مواضع لهم على العشب ، يبسطون المعاطف
تحت أشجار البتولا ، ينشرون الأكياس والرزم الورقية ينزعون
سدادات الزجاجات . الطالبة أنا ايفانوفنا تقوم مقام ربة-
البيت .

ميشكا : كان عندنا ، والله ، من البيرة أكثر من هذا ! هذا أنت
يا بلوخين شربت في الطريق واحدة ! كيف أمكنك
بعد ذلك أن تغني وضميرك غير نظيف إلي هذا
الحد ؟

بلوخين : اذهبوا عني إلى الشيطان !

آنا ايفانوفنا : والسماور ؟ أين نأتي بسماور ؟

غلوخوفتسيف : بدون شاي أنا أيضاً غير موافق .

اونوفري : أيها اللوردات والماركيزات الرائعون والرائعات
وخصوصاً أنت أيتها البارونة . لقد اتفقنا في مجلس
العائلة على الاستغناء عن الوسطاء . ولهذا هاك
أيتها البارونة بابلور الكاز وهاك إبريق الشاي . لقد
حملتهما على صدري .

غلوخوفتسيف : (بحرارة) . هذه نذالة أيها السادة! لقد قلت
أن لا بدّ من وجود السماور . الشيطان وحده يعلم
ما معنى أن نشرب الشاي من إبريق!

اونوفري : لا ، لا تزعل يا كوليا ، سستشرب البيرة .

غلوخوفتسيف : لا أريد بيرة .

ميشكا : ضيق الأفق . الشخص الذي يملك عقلاً سليماً وذاكرة
قوية ولا يرغب في بيرة انسان ضيق الأفق .

أرخفيلسكي : ومن الذي سيسعى لنا بالماء؟

اولغا نيقولا يفنا : نحن! هيا بنا يا نيقولا ي بتروفتش نأتي بالماء .
موافق؟

غلوخوفتسيف : حسناً . اللعنة!

اولغا نيقولا يفنا (بصوت منخفض) : لا تشرب اليوم
يا عزيزي . كم أخاف السكرى!

غلوخوفتسيف : ماذا تقولين ، سنشرب جميعنا قليلاً وهذا كل
ما في الأمر . هيا بنا بسرعة!

اولغا نيقولا يفنا : أي!

يعدوان منحدرين إلى أسفل . يُسمع رنين إبريق الشاي
وهو يسقط . في المرج يمزّون ويشربون .

أرخنفيلسكي : أي سعادة هذه حين تأتي إلى موسكو في
الخريف . عندنا هناك يمكن أن يتبلّد الإنسان .

آنا ايفانوفنا : أبوك خوري ؟

أرخنفيلسكي : لا ، بل شماس .

بلوخين : أنت هناك يا فاسيا في القرية ، وهذا أمر يمكن فهمه .
لكن لو رأيت ما يحدث عندنا في أوريول في
الصيف . فراغ قاتل بشكل !

ميشكا : كفى ! كل مكان في هذه الدنيا طيّب . فلنشرب نخب
موسكو يا شباب !

أرخنفيلسكي : من ثلاثة أيام كنت قادماً من محطة كورسك ،
وما إن رأيت ميدان «تياترالتي» ، يا إخوان ، ومسرح
«البولشوي» . . .

ميشكا : (بصوت خفيض عميق) . ومسرح «المالي» . فلنشرب
نخب مسرح «البولشوي» ومسرح «المالي» .

آنا ايفانوفنا: غياب كامل للاهتمامات . لقد عملت ممرضة
طوال صيف كامل في أحد المراكز . . . ويا
للفظاعة! طبيب ما زال جدّ فتىّ، ومع هذا فيا له
من سكّير ومن لاعب قمار . . .

الفيزيائي: سكّير لا بأس، أما لاعب قمار فأمر سيء .

ميشكا: (برماً) . لم يبق لكم إلا أن تقيموا صلاة جنازية . لقد
هربتم وانتهى الأمر فابتهجوا لهذا . الشباب
يجب أن يكونوا مرحين - الأفضل أن تحكي لنا
يا فروشونتشيك كيف طُردت مرة أخرى من العائلة
الهادئة .

زينايدا فاسيلفنا: يا لها من فتاة رائعة تلك التي برفقة
غلوخوفتسيف . من تراها تكون؟

أرخنيلسكي: إنها واحدة من معارفه، لطيفة جداً في الحقيقة،
لكنها جدّ متواضعة، دائماً يعلو الاحمرار وجهها .

ميشكا: هيا، هيا . احكِ لنا يا فروشونتشيك .

بلوخين: أمر عجيب: لن تجد في موسكو كلّها هاوي فضائح

مثل أونوفري . . . ثم لماذا أنت يا أونوفري تتسلل
دائماً وبالضرورة إلى الأسر الهادئة؟

اونوفري: سرّ القدر. أنا بطبعي، إذا أردتم الحقيقة،
لا أشرب . . .

قهقهه.

ميشكا: فسرّ لنا أيها الفيزيائي.

آنا ايفانوفنا: اختصاصه الكيمياء.

الفيزيائي: لكن ليس الخيمياء. فهنا، دون شك، تفوح رائحة
الشيطنة.

اونوفري: إنني أتكلم بكل جدّ يا آنا ايفانوفنا. فأنا لست
لا أشرب وحسب بل إنني أميل إلى كل المسرّات
الهادئة. ماذا تعني الغرف المفروشة؟ نزلكم
«فالتسفين» مثلاً؟ قذارة فضائح، سكر وأنا لا أحتمل
هذا إطلاقاً يا زينايدا فاسيلفنا. لهذا تراني أبحث
في الإعلانات عن أسرة مثقفة هادئة. وانتقل إليها
فترى الجميع يرحّبون بي كل الترحيب. «أونوفري

نيقولا يفتش انتقل إلينا . . . « هذا ما يأخذون في
ترداده، ممكن . . .

ميشكا: يا لسوء طالعك يا أونوفري . فلنشرب نخب الأسرة
الهادئة .

اونوفري: بكل سرور يا ميشكا . لكن هنا، يا أنا ايفانوفنا،
يبدأ اتفاق ظروف مصيري لا بد لي فيه . فمنذ
ثلاثة أيام، على سبيل المثال، انتقلت للسكن
عند محام . إنسان لطيف جداً وبیت هادئ بحيث
لو دخل برغوث من الباب لسمع ديب قوائمه .
لكني في تلك الليلة، ولا أعرف كيف، سكرتُ
وعدت إلى البيت حوالي الساعة السادسة .

بلوخين: صد - صباحاً؟

اونوفري: لا، ياسيريوجا، بل بعد منتصف الليل . كان
يمكن أن يمرّ هذا كله بسلام، لكن حبّ الناس
يفسد عليّ أموري يا أنا ايفانوفنا . . . فجأة
أحسست بإشفاق على هذا المحامي بحيث لم
أعد أطيع صبراً: دمعتُ عيناى وأخذت أطرق
على الباب حيث كان هو وزوجته ينامان:

انهض، يا أستاذ، قلتُ له، - وانهض زوجتك
وهيّا بنا إلى البولفار نتنزّه! الغربان في البولفار
تزقزق بشكل! فماذا كان؟

آنا ايفانوفنا: طُلب إليك أن تترك البيت طبعاً، أليس كذلك؟
اونوفري: بل حتّى لم يُطلب منّي. فقد حزم المحامي نفسه
أمتعتي، بل حتّى ذهب هو نفسه. كما يتهيأ لي،
لإحضار حوذي. مع السلامة يا اونوفري
نقولاً يفتش، قال لي: مع السلامة ابحث لك عن
عائلة هادئة أخرى.

ميشكا: أنت عاثر الحظ يا اونوفري. فلنشرب.
اونوفري: بكل سرور يا ميشا. لكنهما تأخرا كثيراً.
زينايدا فاسيلفنا: المكان بعيد... حتّى يصلا إلى النهر
ويعودا...

بلوخين: تعالوا نغني أيها السادة!
زينايدا فاسيلفنا: أجل! أجل! تعالوا نغني. إيه
يا ميخائيل ايفانوفتش هلا تحوّلْتَ عن القنينة
ولولدقيقة.

ميشكا (في يأس): ما هذا يا إخوان! جئتُ إلى تلال فورويوف
وأنا أحسب أن هنا على الأقل يمكن لنفسي أن ترتاح
فإذا ببلوخين يريد أن يغني.

اونوفري: لا تزعله يا ميشا: هل ذنبه أن صوته بهذا القبح؟
غنّ يا سيريوجا، نحن، لكن لا ترفع صوتك عالياً
والآبات الأمر خطيراً.

يدخل غلوخوفتسيف وأولغا يقولان: لا يفنا راكضين وهما
يلهتان.

غلوخوفتسيف: أوي- أوي- أوي. كم أنا جائع.

اولغا يقولان: وأنا أيضاً. هل يمكنني الجلوس هنا؟

آنا ايفانوفنا: تفضلي يا عزيزتي. هاك السجق وهاك الجبن،
لكني لا أنصح بأكل السردين- يبدو أن له رائحة.

ميشكا: قلت لكم الأفضل أن نأخذ فسيخة، الفسيخة
لا تخيب الأمل أبداً.

غلوخوفتسين: اسكب يا ميشا.

اولغا نيقولا يفنا : لكنك لم تكن ترغب في الشرب يا نيقولا
بتروفتش .

غلوخوفتسيف : كأس واحدة فقط .

آنا ايفانوفنا : لقد أنهيت الثانوية في موسكو يا اولغا نيقولا يفنا ،
أليس كذلك ؟

اولغا نيقولا يفنا : بل كنت في المعهد .

الفيزيائي : في المعهد ؟ يجب أن نتفحص هذا جيداً (يضع نظارة
أنفية فوق نظارته) .

ميشكا : الفيزيائي وضع نظارة ثانية يا إخوان .

اونوفري : أخطبوط بأربع عيون .

الفيزيائي : ولماذا أخطبوط ؟

بلوخين : لك عيون وستكون لك قوائم فيما بعد .

زينايدا فاسيلفنا : لك صوت جدّ رائع يا ميخائيل ايفانوفتش
فعلام لا تغني ؟

ميشكا : ممكن .

يأخذ في الغناء فيتابعون جميعاً في جوقة متناغمة .

«ما بتساقط عبر الضباب

ليس قطرات من رذاذ الخريف

بل هي عبرات حرّى يسكبها

شاب على قفطانه الأرجواني

- حسبك يا أخي الشاب

أنت لست بنتــــا،

اشرب يـمضِ حـزنك

اشرب، اشرب يـمضِ حزنك» .

ميشكا (باستياء) : يا إخوان عاد بلوخين إلى غنائه النشاز .

بلوخين (يهب واقفاً) : هذه حقارة ! هذا ، هذا . . . الله أعلم

ما هذا ! أبداً لن . . . (يمضي إلى الجرف ويقف هنا

وحده متجهماً الوجه) .

أصوات : - سيرغي ، سيريوجا !

- سيرغي فاسيلفتش !

- إنه يتعمّد ذلك .

- إنه يمزح .

- تعال إلى هنا !

بلوخين : يا له من مزاح . ويقولون بعد هذا إنهم رفاق .

ميشكا (يقترّب منه من الخلف ويحتضنه) : لا ، لا تزعل
يا سيريوجا ، أنا قلت هذا عمداً . لك صوت ،
يا صاحبي ، يصلح تماماً للأوبرا .

بلوخين : اتركني يا ميخائيل . أعرف أن لي صوتاً جدّ قبيح .
لكن ماذا إن رغبتُ في الغناء - كيف لا تفهم هذا؟
ربّما كنت مستعداً أن أعطي حياتي كلها لقاء أن
يكون لي صوت جميل كصوتك . فلا أنت تعرف
ولا أي منكم يعرف أن هناك دائماً في داخلي
موسيقا تتردد .

ميشكا : لو أن لك صوتاً سوياً يا سيريوجا . لكن واضح أنه
غير سويّ

بلوخين : أي نعم ، غير سوي . وما أنتم رفاق إلا لكي . . .

ميشكا (نادماً) : صحيح يا أخ سيريوجا ، صحيح ! هذه حقارة !
قبلني ! لن أتفوه بكلمة واحدة بعد الآن يا أخ ،
اكذب قدر ما تشاء ! (معزياً) صوتك تينورا الآن أليس
كذلك ؟

بلوخين (مقطباً) : بلى ، تينور .

ميشكا : لا بأس يا أخي ، هيا بنا نشرب .

يبتعدان . الشمس تميل إلى الغروب غامرة سوق أشجار
البتولا والأوراق الصفرة الذهبية بالأرجوان . يتماوج فوق
موسكو رنين أجراس ويدوب ببطء في الفضاء : الأجراس
تُقرع داعية إلى صلاة الغروب .

أرخفيلسكي : صدحت موسكو . كم أحبها يا إخوان !

اونوفري : غداً الأحد ، يدعون إلى صلاة الغروب .

ميشكا : صمتا ، صمتا . اصغوا ! (يخرج من صدره صوتاً
عميقاً رخيماً متناعماً مع صدى الأجراس .)
غوووووو ، غووووو

غلو خوفت سيف (يهب واقفاً) : لا ، لا أستطيع ! إنه لجمالٌ يمكن
معه أن يفقد الواحد منا عقله . أوليا ، اولغا
نقولاي فنا ، هيا بنا إلى الجرف .
أصوات : ونحن ، ونحن أيضاً .

- هلا تركت «بيرتك» يا اونوفري نيقولا يفتش .
يندفعون جميعاً إلى حافة الجرف ، ميشكا يحمل
كأس بيرة ، واونوفري يمسك قنينة يشرب من فوهتها
بين الحين والحين . يصيخون السمع .
اونوفري : «أجراس المساء ، أجراس المساء ، كم تشير في النفس
من أفكار وخواطر» (يشرب) .
ميشكا : اسكت!

آنا ايفانوفنا : يصعب التعرف على موسكو بالفعل .
غلو خوفت سيف (بحرارة) : يا لجمالها ، يا لجمالها !
اولغا نيقولا يفا (بصوت خافت) : بودي أن أصلي .
غلو خوفت سيف : اسكتي يا أول - أول . حتى الصلاة هنا
لا تكفي .

ميشكا (بحزن): سككت الأجراس . لكن إذا حاولت
يا اونوفري مرة أخرى في مناسبة مهيبة كهذه أن
تخنّ كجدّي تائه ، فإنني . . .

اونوفري : سوء فهم مرير . قدر لا مفرّ منه . يطفئون أفضل
نوازع النفس قبل أن تصل إلى السماء . طول عمري
وأنا أبحث عن أسرة هادئة فما لك يا مصيري
البائس ! أنا ايفانوفنا ! انت امرأة جادة وفاضلة فهيّا
نكوّن معاً أسرة هادئة .

آنا ايفانوفنا : أنت سكران يا اونوفري نيقولا يفتش .

اونوفري : شربان لكن غير سكران . السيدات لا يدركن هذا
الفرق ، لكنه فرق مع هذا كبير .

بلوخين : «لقد وُلدنا للإلهام ، للأنغام العذبة والصلوات» .

زينايدا فاسيلفنا : أيّ، أيّ، الإبريق أخذ يغلي !

أرخنفيلسكي : فلنسرع !

ميشكا : أنت إنسان مؤذٍ يا اونوفري . لم يبق لك ما تفعله
سوى الشرب .

اونوفري : شيء واحد أخشاه يا ميشا - نفاد القوى .

ميشكا : وأنت يا أونوشا ، لا تخلط الفودكا بالبيرة . اشرب
أولا إحداهما ثم الثانية . أمّا معاً فمعاذ الله ! لن
تتحملك أية أسرة هادئة .

اونوفري : حسناً يا ميشا ، سأحاول .

يبتعد الجميع ، لا يبقى عند الجرف إلا غلوخو فتسيف
وأولغا نيقولا يفنا .

غلوخو فتسيف : إي أول - أول فيم الاكتئاب ؟ فيم الكدر
يا صباحي الوضاء ؟

اولغا نيقولا يفنا (وهي تنهد) : هكذا . رفاقك يعجبونني جداً
يا كوليا . ورفيقك هذا اونوفري . . . لطيف جداً .
أحقاً أنهم يطردون من كل مكان ؟

غلوخو فتسيف : أنت لا تعرفين بعد كم هو جيد اونوفري هذا .
إنه مستعد أن يعطي آخر كوبيك لديه إلى رفاقه ،
لكنه غاوي فضائح فظيع !

اولغا نيقولا يفنا : أما زينايدا فاسيلفنا تلك فياني أخافها . يتهياً
لي دائماً أنها تحتقرني .

غلو خوفتسيف : يا للهراء ! من ذا الذي بوسعه أن يحتقرك ؟
أنت إنسانة رائعة ، ساحرة حتى إني مستعدّ إن أردت
أن أركع على ركبتني أمامك على مرأى منهم
جميعاً .

اولغا نيقولا يفنا : لا ، لا يا كوليا . اذهب أنت يا عزيزي إلى
جماعتك ، وأنا سأبقى هنا وحدي . بودّي أن
استسلم للكآبة - قليلاً .

غلو خوفتسيف : علام تكتشين يا أول - أول ؟

اولغا نيقولا يفنا : هكذا ، على الحياة ؛ أنت تحبني كثيراً يا كوليا ؟
غلو خوفتسيف : كثيراً ، كثيراً يا أول - أول .

اولغا نيقولا يفنا : لا ، قل لي : كثيراً ؟ أنا بحاجة إلى أن تحبني
كثيراً .

غلو خوفتسيف : لا يمكن حبّ أن يكون أقوى من هذا . أنت
تعرفين ، الحب الحقيقي يمكن أن يُعرف من مدى

قدرته على جعل الإنسان أفضل ، وأيضاً ، يا أول -
أول ، من مدى قدرته على غمر النفس بالإشراق ،
ونفسي مشرقة الآن بحيث يأخذني العجب . فأنت
تعرفين ، يا أوليتشكا ، كم عذبتني تلك المسائل
الملعونة على اختلاف أنواعها ، أما الآن فلا بأس :
ليس هناك إلا الفرح والنور والحب . وبودّي لو أغني
مثل بلوخين .

اولغا نيقولايفنا : هبّا ، يا عزيزي ، غنّ (تلثم يده بهدوء ولطف)
شكرًا لك .

غلوخوفتسيف (يبادلها قبلة مماثلة) : أنا خارج لدقيقة فقط .
لا تنسيني .

اولغا نيقولايفنا : وأنت أيضاً لا تنسيني . (تبقى وحدها .
تصمت فترة قصيرة ثم تأخذ في الغناء بصوت
خافت) .

« لا كلمة ، يا صديقي ، ولا تنهيدة . سنكون صامتين
معاً : فصامتةً تنحني أشجار الحور فوق حجر القبر .
وتقرأ كيف أني في قلبك المتعب . . . »

اونوفري (هاتفاً) : في صحتك يا أولغا نيقولا يفنا .
اولغا نيقولا يفنا (بصوت خافت) : شكراً (تتابع الغناء) .
وكيف كانت لنا أيام سعادة مشرقة ، وهذه السعادة قد
أفلت .

غلوخوفتسيف (يصرخ) : تعالي غنيّ يا اولغا نيقولا يفنا !
ميشكا : تعالي غنيّ معنا ، ينقصنا صوت .
اولغا نيقولا يفنا : لا سأمكث هنا قليلاً . كانت لنا أيام سعادة
مشرقة ، وهذه السعادة قد أفلت . . . أجل . آه
يا عزيزي كوليتشكا ، يا عزيزي المسكين كوليتشكا .
الطلاب (يغنون) .

«سراع كال موج أيام عمرنا .
مع كل صباح يقصر إلى القبر دربنا .
فاملاً يا رفيق الأقداح .
الله أعلم بالذي ينتظرنا .
فكر ، فكر في الذي إليه سنصير !»

ميشكا : تمام، تمام يا سيريوجا ، ساندنا .

الطلاب (يتابعون) .

«تموت فتدفن وكأن لم تعش في هذه الدنيا

ولن تنهض ثانية لتشارك الأصدقاء مرحهم .

فاملاً . يا رفيق الأقداح .

من يعلم بالذي ينتظرنا .

فكر ، فكر في الذي إليه سنصير !»

اونوفري : أيها السادة من منكم وضع سرديناً تحتي ؟ أولاً ، أنا

لست دجاجة ، ثانياً الدجاج لا يبيض سرديناً ،

وثالثاً لست مركزاً حتى أغير كل يوم بنظراً .

قهقهات

اولغا (تردد ثانية) : «لن تنهض ثانية لتشارك الأصدقاء

مرحهم» أنا لي صديق واحد ، كما لي قلب

واحد ، وحياة واحدة ، وحب واحد .

تتناهى من جهة الجالسين في المرج شذرات متفرقة من

نقاش حام .

أرخفيلسكي : لا يحق لك أن تتكلم هكذا يا ميشا .
فنيته . . .

ميشكا : بل سأتكلم .

آنا ايفانوفنا : أيها السادة ، أيها السادة ، النظام ضروري . أنت
يا بلوخين ماذا أردت أن تقول ؟

بلوخين (يتكلم لاهثاً في سرعة واندفاع) : أقول . . . أقول إن
القوة ليست في أن تهدم باستمرار . . . وألا تبدع
شيئاً . الروح الخلد . . . الخلاقة . . .

ميشكا : صحيح يا سيريوجا !

بلوخين : انتظر يا ميخائيل . أنا أقول . . .

غلوخوفتسيف : أما أنا فأقول يا ميخائيل : هذا غباء أن تنعت
كل ما لا يعجبك وما لا تفهمه بضيق الأفق . على
هذا النحو يمكن التنصل بيسر . . .

زينايدا فاسيلفنا : ولماذا يعني هذا بالضرورة التنصل
يا غلوخوفتسيف ؟ وماذا لو أن الواحد منا كان
مقتنعاً بأن واقعة ما أو شخصاً ما . . .

اونوفري : لو يأخذنا أحدهم على الفور إلى أسرة هادئة .
غلوخوفتسيف : لا تهرّج يا اونوفري . تغيظني الخفة التي يخلط
بها هذا السيّد العناوين . نحن لسنا حشرات . . .
اونوفري : نحن مدمنون من أكلة الأعشاب .
غلوخوفتسيف : اونوفري ! أيها السادة إمّا أننا نتناقش أو أننا
نهذر ونتمازح أنا لا أفهم هذا .
آنا ايفانوفنا : أنت سكران يا اونوفري نيقولايفتش . أعد
يا ميخائيل ايفانوفتش ما قلت .
ميشكا (بتجهم) : هاكم ما قال . قال إن صاحبكم فريدريك
نيتشه هذا ضيق الأفق .
غلوخوفتسيف : ألا فلتذهبوا جميعاً إلى الشيطان ! (يمضي إلى
أولغا نيقولايفنا) .
اونوفري : لا تذهب يا كوليا ، الآن سنجعله يعتذر أرجوك
يا ميخائيل ، اسحب كلامك .
غلوخوفتسيف (متوجهاً إلى أولغا نيقولايفنا) : لا ، تصوري ،

يا أوليا، هذا الطويل السكران، هذا البوري يعلن
فجأة أن نيتشه إنسان ضيق الأفق، نيتشه هذا العظيم
العبقري، هذا المجنون القديس الذي ظلّ طول حياته
يحترق بنار أعمق الآلام والذي توهج فكره في قلب
الضيقي الأفق... (يستدير غاضباً) ميشكا، ومن
أكون أنا في رأيك؟

ميشكا (يصفر): إنسان ضيق الأفق أيضاً.

غلوخوفتسيف: هكذا! وأنت؟

ميشكا: إنسان ضيق الأفق أيضاً.

قهقهات . النقاش يستمر

اولغا نيقولايفنا: لا تقلق يا عزيزي . انظر ، ها قد طلع القمر .
ما أشدّ احمراره ، يمكن الظنّ أن هذا حريق!

غلوخوفتسيف: أين؟ لا، إنه حمار عجيب!

اولغا نيقولايفنا: انظر، ها هو ذا! يا إلهي أي سعادة هذه حين
أفكر أننا سنعود معاً إلى البيت! أي سعادة هذه أن
نعيش على هذه الأرض!

غلوخوفتسيف (وقد أخذت تهذاً ثائرتة ويلين) : صحيح ،
يا أول- أول ، إنها سعادة كبيرة! ميشكا هذا ، بكل
بساطة ، لا يدرك ما يقول .

يقترّب اونوفري وهو يترنّح .

اونوفري : أنتما هنا؟ يا ولديّ العزيزين ، اغفرا لي أني أقطع
عليكما سعادتكما . لكن حبي للناس لا يدع لي
مجالاً للهدوء . لقد لاحظت ونحن قادمون إلى
هنا ، بل لاحظت قبل ذلك أن العناية الإلهية نفسها
قد جهّزتكما ، أي أعدتكما الواحد للآخر ،
أتفهمان؟

غلوخوفتسيف : لا تكلف نفسك عناء التوضيح ، نفهم .
اونوفري : وأنا بوصفي أكبر منكما ، بوصفي أباكم
الروحي . . .

غلوخوفتسيف : بل أمنا الروحية .

اونوفري : لا ، أباكم الروحي تحديداً ، أتوسل إليك أيتها المرأة

أياً كان اسمك أن تحبّي كولياي هذا . إنه ذو نفس ،
نفس . . . (يتشنج قليلاً) وحين تتزوجان وتنشئان
أسرة هادئة سأنتقل إلى السكن عندكما إلى الأبد ،
ألن تطردني يا كوليا كما فعل ذاك المحامي ؟

غلوخوفتسيف : عش عندنا ، يا كوليا ، ليس هناك مشكلة .

اونوفري (يقبله) : كنت أؤمن دائماً بشهامتك يا كوليا . غاية
مناي أن أفتح صندوق كتبي فأنا من سنين أنتقل به
من أسرة هادئة إلى أخرى هادئة ، من أسرة هادئة
إلى أخرى هادئة . وأنت أيتها المجهولة الفاتنة هل
يمكنني أن أقبلك ؟ كآب . كوليا ، إن قبلتي طاهرة
كأنفاس طفل .

غلوخوفتسيف : إنما طفل رقد لا أقلّ من سنة في الكحول .

اولغا يقولانينا : وأنا أقبلك بسرور يا اونوفري نيقولايفتش
(تقبله) .

غلوخوفتسيف : أنت انظر إلى القمر فهذا أفضل .

اونوفري : أيهما؟ هذا؟ الأخضر؟ لقد طلع القمر يا سادة،
وواضح إلى هذا أنه ليس في حالة صحو .

بلوخين (يغني):

«الليل والحب والقمر

والحديقة العاتمة الوارفة . . . »

(ينسل إلى ركن مقفر يصعب عبوره وينقطع صوته)

من منكم يعرف هذه الأغنية «الرومنس»؟

ميشكا : سيريوجا لا تتبجح ولا تُجهد صوتك وإلا خانك،
فكيف ستغني لفاغنز بعد هذا؟

زينايدا فاسيلفنا : هل شاهدت «زيغفريد» يا ميخائيل
ايفانوفتش؟

ميشكا : حضرتها .

يجتمعون عند حافة الجرن في ضوء القمر . تهدأ
أصواتهم قليلاً مفتونين بسحر المنظر .

بلوخين : يبدو لي أ- أنني أنحل في ضوء القمر ، أنني أذوب ،

أنه لم يعد لي وجود . قل لي أيها السادة كلمة
شرف : هل بلوخين موجود أم لا؟

ميشكا : يا له من احتفال مهيب ! الأرض والسماء تتهللان .
ماذا هل اليوم عيد؟

أرخفيلسكي : غداً الأحد . ألم تسمع كيف قرعت الأجراس
تدعو إلى صلاة الغروب؟

اونوفري : أنت تكذب يا ابن الشمس . اليوم هو الأحد . لماذا
يجب أن يكون غداً الأحد ما دام الأحد اليوم؟

ميشكا : قل لأبينا الشمس إن تقويمهم ضيقٌ أفقي .

آنا ايفانوفنا : يا له من هدوء . أنت هنا يا أندريه فاسيلفتش؟

الفيزيائي : هنا على ما يبدو .

آنا ايفانوفنا : تعال إلى هنا . الرؤية من هنا أفضل .

غلوخوفتسيف (بصوت خافت) : أول - أول ، هل تحبينني؟

اولغا نيقولايفنا : أحبك . وأنت؟

غلوخوفتسيف : أحبك . .

اونوفري : ها أنا ذا في أسرة هادئة . قمر هادئ ونجوم هادئة
والأرض كلها هادئة .

بلوخين : حذار فقد يطرّدونك .

اونوفري (بحزن) : لا تسخروا يا أبنائي من اونوفري الخائب
الحظ . إنه يشعر بالحزن . الناس يطرّدونه كالأنبياء بل
إنهم يرمونه . لكنه على إيمان وطيد بأن في العالم
هدوءاً ، وإلا كيف يمكن أن يحاكم إنسان لدى
القاضي على إخلاله بالهدوء والنظام !

ميشكا : مشهد احتفالي حقاً ! لكن هيا بنا يا اونوفري مع هذا
نأتي على البيرة .

اونوفري : البيرة ؟ بكل سرور يا ميشا . لكن يتهيا لي أني
شربت كل ما عندنا من بيرة .

ميشكا : لقد أخفيت زجاجتين . هيا بنا ! بدأ قلبي يوجعني من
هذا المشهد الاحتفالي .

اونوفري : قلبك ؟ آه ، ميشا ، ميشا ! قصيرة حياتنا ! العفو
يا ميشا لكن يبدو لي أني مسستك في نقطة ضعفك .

بلوخين : عدت إلى الاعتذار من جديد يا اونوفري . لا بدّ أن
تبيت في القسم .

زينايدا فاسيلفنا : أشعر بالحزن يا ميخائيل ايفانوفتش ؟

ميشكا : نعم ، انتابتنى موجة حزن ، لقد جلبنا معنا القليل من
البيرة .

زينايدا فاسيلفنا : بيرة؟ . . . وفي مثل هذا الليل
الساجي؟

آنا ايفانوفنا : برد . أخذ الطقس يميل إلى البرودة ، من معه
كنزتي أيها السادة؟ ثم آن لنا أن نستعد ، فأمامنا
عودة طويلة .

يغادرون إلى المرج . يبقى عند الجرف غلوخوفتسيف
وأولغا نيقولايفنا . يقفان متعائنين بقوة .

اولغا نيقولايفنا (بصوت خافت) : قد يروننا يا كوليا .

غلوخوفتسيف : فليكن .

في المرج حديث بصوت عالٍ .

ميشكا : إلى البيت؟ إلى البيت؟ من قال إلى البيت؟ أنت يا أنا
ايفانوفنا؟

اونوفري : تصور كاذب عن أشياء غير موجودة . ليس هناك أي
بيت . البيت خرافة من خمسة طوابق .

بلوخين : ط - ط - طبعاً ، أ - أ - أي بيت هناك ! نحن لم
نشعل بعد النار .

ميشكا : صحيح ، يا أخ سيريوخا ، النار .

الفيزيائي : أنا أود مراقبة ، شروق الشمس .

اونوفري : سوف أقفز فوق النار مثل السمكة الطائرة . هيا أيها
الفيزيائي قل : بوبليك^(١) .

آنا ايفانوفنا : لا داعي ، لا تقل شيئاً يا أندريه فاسيلفتش !

الفيزيائي : بل سأقول . (بعد تفكير) : بولبيك

اونوفري : صح أيها الفيزيائي . إذن تستطيع أنت أيضاً القفز
فوق النار جميعنا سنقفز .

(١) البوبليك : هو الرغبة على شكل حلقة .

أرختفيلسكي : ممنوع إشعال النار ، يا إخوان .

ميشكا : بل ممكن ! ممكن أيها الأب الشماس . ماذا تريد أن
تجمد «برغوثننا» ^(١) من البرد؟ ليس عليه سوى
القميص كما ترى .

زينايدا فاسيلفنا : النار! النار! من يذهب معي نجمع الأعواد
اليابسة؟

أرختفيلسكي : لا بد أن نتعرض لأذى .

اونوفري : إذا أخذت تماحك وتعاندا يا أبانا الشماس سنشويك
على النار وستكون لنا مزّة صياميّة .

ميشكا : ما بكم! هيا نجمع الأعواد (يغني) :

«من البلد ، البلد البعيد

من أمنا - الغولنا المديد .

من أجل العيش الرغيد . . . »

(١) في الأصل «بلوخنا» وهو البرغوثن ومنه اشتق اسم بلوخين

الطلاب يغنون وهم يتعدون):

«من أجل الحرية المرحية

اجتمعنا نحن هنا .

فلنذكر التلال ، فلنذكر الوديان

وشجيرات الصفصاف وقرانا .

وفي البلد ، البلد الغريب

نقيم احتفاءً مرحاً

ونشرب نخب الوطن .

نقيم»

الستار

الفصل الثاني

بولفار. تفيرسكوي. الوقت مغيب. أوركسترا عسكرية
تعزف ألحاناً. إلى جانب الممشى الرئيسي الذي يتحرك فيه
المتنزهون متراصين وفي أحد الدروب الجانبية يجلس على
مقعد اولغا نيقولايفنا، غلوخوفتسيف، ميشكا، اونوفري
وبلوخين. من وقت لآخر يمر متنزهون فرادى أو أزواجا.
وإلى جانب يتمشى شرطي يرتدي سترة رسمية. أصوات
أوركسترا تعزف فالس «كليكو» و «توريا دور والأندلسية»
وفالس «الانتظار» وغيرها تتناهى من مكان ما إلى اليسار.

ميشكا : إيه يا أونوشا.

اونوفري : إيه يا ميشا.

ميشكا : لا أقدر على الجلوس مع بلوخين : الجميع ينظرون

إلي، ويقولون في سرهم : ما لميخائيل ايفانوفتش
وهذا الصاحب المبتذل؟

اونوفري: ما بالك، يا سيريوجا، ارتديت هذه السترة؟
أو تكون عزمت على الذهاب إلى حفلة راقصة؟

بلوخين (يرتدي سترة رسمية جدّ خلقة خاصة بالاحتفالات):
اذهبوا إلى الشيطان! اليوم دفعت ثلاثة روبلات في
سوق «البالة».

اونوفري: حقاً؟ هذا ليس غالياً.

بلوخين: بعد جهد جهيد تساهل. قال إن خياطة السترة الواحدة
تكلف خمسة عشر روبلا.

ميشكا: أرني!

يتأمل ميشكا واونوفري السترة باهتمام، ويتلمسان
بأصابعهما القماش.

ميشكا: لا بأس، جيدة لكن أكلها العث قليلاً.

اونوفري: وكبيرة قليلاً. لكن أنت ستكبر أيضاً.

صمت .

بلوخين : ما لك اکتأبت هکذا ، یا کولیا؟

غلوخوفتسيف : هکذا ، لا شيء .

میشکا : وأنت عند من تسکن أونوشا؟

اونوفري : عند أرخنفيلسکي ، عند أبينا الشماس ، ضربت

خیامي . وماذا ، یا إخوان . ألا یوجد حوالیکم

درسٌ إضافي؟

بلوخين : لا تحکم! کنا نحن أنفسنا أعطينا الدرس لو کان هناك

شيء من هذا القبیل .

میشکا : أنت جوعان یا أونوشا ، أليس كذلك؟

اونوفري : جوعان . أريد فقط ما يكفي للأکل والشقة .

بلوخين : أنا لا أضيق بالـ بالمسافات .

میشکا : لا تشکُ ولا تتذمر یا بلوخا . (یغني بصوت خافت)

«دقت ساعة الفراق...»

الطلاب (یتابعون بصوت خافت) .

وعلى الصدر المعذب

سقط عبء الحياة الثقيل؛

ومع هذا أقول لكم: سفرا ميمونا.

حارس البولفار. الغناء ممنوع هنا أيها السادة.

اونوفري (باستغراب): وهل كان أحدهنا يغني؟
لا يا صديقي، لقد بدأت تنتابك هلوسات
سمع. ما رأيك يا ميشا، هل هذا شيء خطير
جداً؟

ميشكا: جداً! لأنه ستبعتها هلوسات بصر.

بلوخين: و... و... شم.

الحارس (باستياء): قلت لكم ممنوع!

اونوفري: ألا تلاحظ يا ميشا أن شيئاً ما يحدث للمركيز؟

ميشكا: من جهتي أنصح باللجوء إلى طبيب توليد.

اونوفري (باستغراب): لكن لماذا إلى طبيب توليد يا ميشا؟ أو
تظن حقاً بوجود شيء غير طبيعي في وضع الطفل؟

ميشكا: بل مقتنع بهذا.

اونوفري: أسرع إذن يا كونت، أرجوك. هذا أمر خطير،
وإذا لم تلحق في الوقت المناسب...

الحارس (خارجاً عن طوره): الغناء هنا ممنوع ، قلتُ لكم!
والأ طردتكم من البولفار!

اونوفري : وماذا يا ميشا لو هديتُ على رقبة المركيز؟ هل
ستبارك فعلي؟

ميشكا : خلّ عنك يا اونوفري . فحبك للناس يودي بك إلى
التهلكة . فأنت على أي حال سوف تقدّم الحساب
لقاضي الصلح عن تصرفاتك الرديئة .

اونوفري : وماذا لو قدّمته عنها مجتمعة؟ على أي حال ،
يا مركيز ، سأرسل لك غداً مساعدتي في المباراة .

الحارس : ويقال : طلاب ! أنذال ! صعاليك !

يمضي ليشكو أمره إلى الشرطي . الشرطي يلقي من
فوق كتفه نظرة لا مبالاة على الطلاب وينحني الحارس
ملوحاً بيده .

ميشكا : لم ينجح الأمر!

اونوفري : أنا مقتنع يا ميشا أن كل رجال الشرطة بعد
ألفي سنة . . .

ميشكا : سيصرفون من الخدمة؟ حذار يا اونوفري من مثل هذه الأفكار . إنها الفوضوية خالصة .

اونوفري : لا يا ميشا ، لن يُصرفوا ، لكنهم سيكونون في زيّ جديد .

بلوخين : هذا تفاؤل يعبر عن خضوع واستسلام .

ميشكا : إي كفى ، شبعنا من الجلوس ، هيا بنا نتسكع يا شباب !
نقولاي هل ستأتي معنا؟

غلوخوفتسيف : لا ، بل سنجلس هنا .

ميشكا : فلتتحرك إذا!

يغادرون . فترة قصيرة .

غلوخوفتسيف : ما بك يا أول- أول؟ أنت طوال هذا اليوم
حزينة بحيث يثير النظر إليك الشفقة . هل حدث
شيء؟ وأمك ، لا أدري لماذا ، غريبة جداً .

اولغا نيقولايفنا : لا ، لا جديد هناك . وأنت ، لماذا أنت حزين؟

غلوخوفتسيف : أنا؟ لا أعرف ، أموري سيئة وربما كان هذا هو

السبب . حسن أنهم يقدمون لنا الطعام مجاناً حتى
الآن في مطعم «كوميتيت» وإلا . . . لقد سئمت هذا
كله يا أول - أول ! شاب معافى ، أستطيع أن أدحرج
الحجارة ومع هذا لا أجد عملاً .

اولغا نيقولا يفنا : يا لصغيري المسكين !

غلوخوفتسيف : دعينا من هذا . كنت تبكين أليس كذلك ؟ لم
هذه الدوائر تحت عينيك ؟ تكلمي يا اوليتشكا ،
لا يحسن بك أن تفعلي هذا .

تحني اولغا نيقولا يفنا رأسها وتمسح بهدوء عينيها بأصابعها
الملفوفة بقفاز أسود .

ما بك يا أوليا ؟

اولغا نيقولا يفنا : سيسؤك الأمر كثيراً يا كولتشكا إن أخبرتك .
ها هي ذي ماما قادمة !

تمر بالقرب منهما عجوز غير طويلة ، تلبس دثاراً أسود
وتضع قبعة سوداء بالية ، ذات مظهر نبيل لكنه في الوقت نفسه
مُسْتَجِدٌّ ملحاح .

ايفدو كيا انطونفنا : (وهي تمر) : أنت هنا يا أوليا ، اجلسي ،
لا تتركي مكانك (بتصنع) . يا له من مساء رائع أيها
السيد الطالب (تمضي) .

اولغا نيقولا يفنا (بصوت خافت وبحقد) . مضت اللعينة !

غلوخوفتسيف : ما هذا الكلام يا أوليا ؟

ايفدو كيا انطونفنا : (وهي تلتفت) : يا لها من اوركسترا عظيمة
يا أوليا : ألا ترين ذلك يا صديقتي ؟

اولغا نيقولا يفنا : (بصوت منخفض) : إغربي ! إغربي ! لا ،
انظر أي عجوز كريمة نبيلة ! البارحة فقط هدّدت هذه
العجوز النبيلة بذبحي .

غلوخوفتسيف : قلبي كلاماً مفهوماً يا أوليا ، ما الذي حدث ؟

اولغا نيقولا يفنا (بغيط) : أوحقاً أنك لا تفهم شيئاً . شهر كامل
وأنت تعيش معي ، ومع هذا لا ترى شيئاً ؟ أين
عيناك ؟

غلوخوفتسيف : ما أغرب قولك « تعيش » هذه . وما الذي ينبغي
أن أراه ؟

اولغا نيقولا يفنا : (تشيح بوجهها) أني لست عذراء .

غلوخوفتسيف : ولنفرض أني رأيت ، ما الذي يترتب على هذا؟ الحقيقة هذا أمر سخيـف . ربما كان علي أن أفكر في الموضوع ، لكن هذا لك يخطر ببالي إطلاقاً . وعلى العموم (ينظر إليها ببعض الريبة) وعلى العموم أنا لم أطرح على نفسي هذا السؤال : من أنت ومن أمك . أعرف أن والدك كان عسكرياً وأن أمك تأخذ راتباً تقاعدياً . . .

اولغا نيقولا يفنا : صحيح ، ثمانية روبلات في الشهر .

غلوخوفتسيف : وماذا بعد؟ !

اولغا نيقولا يفنا : أني خلية أحدهم وأعيش على نفقته ، هل تعرف هذا؟

صمت . اولغا نيقولا يفنا تدير وجهها نحو الطالب

بيطء .

مالك صمت؟ كوليا ، كوليتشكا! . . . لم تكن تتوقع هذا؟ ألمك هذا جداً؟ تكلم! يا عزيزي ، لو تعرف كم تعذبت وبكل كياني ، بكل كياني!

غلو خوفتسيف : أجل لم أكن أتوقع هذا ! لكن كيف حدث
هذا؟ أجل ، لم أكن أتوقع ! . . . يا له من أمر
غريب ! أنتِ على نفقة . . . غريب ! كيف حدث
هذا؟

اولغا نيقولا يفنا : (على عجل) . حين كنت بعد في المعهد
باعتني ، هذه السافلة ، إلى أحدهم . . . وأنجبتُ
طفلاً .

غلو خوفتسيف : أنتِ ؟ لكنك لم تتجاوزي الثامنة عشرة من
عمرك .

اولغا نيقولا يفنا : نعم ، الثامنة عشرة . والطفل مات في دار
«التربية» . . . وبعد ذلك . . . لا ، أستطيع المتابعة ،
ارحمني يا كوليتشكا ، يا عزيزي .

تمر بالقرب منهما امرأة جد متبرجة يبدو من مظهرها أنها
من بنات الهوى . تلاحظ نظرة الشرطي المصوبة إليها فتستدير
بسرعة عائدة أدراجها . مشيتها متهالكة وكسول . ترنو إلى
الطالب وتدندن : « أنا أعبد ، أنا أعبد . . . » .

غلو خوفتسيف : هكذا إذن ، ومن هذا الذي ينفق عليك؟

اولغا نيقولا يفنا : تاجر خمور .

غلوخوفتسيف : وأين هو؟

اولغا نيقولا يفنا (بذعر) : لا تظنن يا كوليا أنني إلى الآن
معه ومعك . لا ، لا ! لقد غادر إلى القفقاس .

غلوخوفتسيف : وسيعود قريباً؟

اولغا نيقولا يفنا : لن يعود يا كوليا . بعث رسالة يقول إنه لا يريد
الاستمرار وإن بإمكانني أن أذهب حيث أريد . كما
لم يرسل نقوداً لهذا الشهر .

غلوخوفتسيف : كم؟

اولغا نيقولا يفنا : خمسون روبلا .

غلوخوفتسيف : قليل .

اولغا نيقولا يفنا : إنه حيسوب كبير ، كان يقول إنه لا يستطيع أن
يدفع في الصيف أيام العطلة قدر ما يدفع في
الشتاء في الشتاء كان يدفع خمسة وسبعين
روبلًا . . . هذا ناهيك عن الهدايا . . . والعطور
والفساتين .

غلو خوفتسيف : (يرنو إليها في كآبة) . وأنت التي تفعلين .
هذا ! «عطور ، فساتين» . هذا أنت يا أول - أول ،
يا فاتتتي ، يا حبي ! كنت أحسبك فتاة صغيرة ، بل
لم أكن أحسب ، لم أفكر أبداً ، أحبيتك وحسب ،
لماذا ؟ لا أدري . أحبيتك ! ..

اولغا يقولنا (تبكي) . ارحمني !

غلو خوفتسيف : ولماذا لم تشتغلي ؟

اولغا يقولنا : لا أتقن أي عمل . . . ثم أين أجد عملاً ؟ أنت
نفسك تعرف . ارحمني !

صمت . اولغا يقولنا تبكي بكاءً خافتاً . يمر كاتبان
عسكريان بسرعة : أحدهما طويل ، والثاني قصير . القصير
يعرج قليلاً .

الطويل : علام ! توجع قلبك ، . وعلام تعذب روحك ، وعلام
تنغص على نفسك حياتك وعلام تصنع لنفسك
حذاء ضيقاً ؟

يمضيان

اولغا نيقولا يفنا : ها أنت تأكل في مطعم «كوميتيت» . . . بينما
أنا لي يومان لم أذق فيهما طعم الأكل !

غلوخوفتسيف : ماذا؟ كيف حدث هذا؟

اولغا نيقولا يفنا : هذا ما حصل . لقد رهنا أو بعنا كل ما يمكن
رهنه أو بيعه ، وفي اليومين الأخيرين نتضور جوعاً
أشعر بدوار ، دوار شديد يا كوليا .

غلوخوفتسيف : تبّاً لك ! كيف يحصل هذا ! هذا لا يجوز ،
يجب أن تأكلي شيئاً . لماذا لم تخبريني على الفور؟
كنت . . .

اولغا نيقولا يفنا : وماذا بوسعك أن تفعل يا كوليتشكا؟ فأنت
نفسك لا تملك شيئاً .

غلوخوفتسيف (في يأس) : لا شيء ! هذا فظيع بحيث يمكن
للإنسان أن يقتل نفسه . لا ، كنت حصلتُ على أي
شيء من أي مكان ، كنتُ بعتُ شيئاً ما . . . كنتُ ،
أخيراً ، سرقت . . . فهذا أمر لا يجوز حقاً ، أن يبقى
إنسان يومين لا يأكل شيئاً . أول ، أول ، اعذريني

يا عزيزتي . أنا مجرد حمار ، بدلاً من أن استجوبك
كان عليّ . . . أنت جوعانة جداً ، أليس كذلك؟

اولغا نيقولا يفنا : لا ، أشعر فقط بدوار .

غلوخوفتسيف : سأصرخ : النجدة ، فليتموا ويروا .

اولغا نيقولا يفنا : أتصفح عني؟

غلوخوفتسيف : ماذا؟ الصفح؟ كيف يمكنك أن تتحدثي عن
الصفح وأنا الذي يجب أن أجثو على ركبتيّ أمامك
وأبكي وأقول لك : اغفري لي .

اولغا نيقولا يفنا : (وهي تبتسم) . بودّي أن أموت إلى جنبك
يا كوليا . يا لك من إنسان طيب ، شهم .

غلوخوفتسيف (بغضب) إلى الشيطان ! لا تتجرئي على
التحدث عن الشهامة . لا هذا غير ممكن ! ابقِي هنا
دقيقة ، سأعود حالاً ، سأشتري شيئاً ما . مازال معي
خمسة كوبيكات ، وعلى وجه العموم سأتدبر . . .

اولغا نيقولا يفنا (مذعورة) . لا ، لا تتركني !

يظهر اونوفري .

غلو خوفتسيف :اونوفري ! اسمع ، يا عزيزي ، تعال إلى هنا !

اونوفري (وهو يقترب) . ما الذي حدث؟

غلو خوفتسيف :إنها لم تأكل . من يومين ، هل تفهمني؟ من يومين لم تأكل ، اعطني بعض النقود .

اونوفري : نقود؟ تقول : نقود؟

غلو خوفتسيف :نعم نقود ، وماذا في الأمر؟

اونوفري (يبسط يديه في ارتباك) . العفو يا عزيزي ، ليس معي فلس واحد . أتفهمني ، ولا فلس واحد! البارحة كان مع «الجماعة» كلها عشرون كوبيكا ، وقد شربنا بها كلها عند «الألماني» .

غلو خوفتسيف :هل علينا أن نموت إذا؟

اونوفري :رويدك ، قلت إنها لم تأكل من يومين؟ ما معنى هذا : لم تأكل ، تقصد لم تأكل شيئاً؟ (محتدأ) لا ، هذا غير ممكن . فيم كنت تفكر أيها البليد ، أيها الحمار قبل هذا إذا؟

اولغا نيقولا يفنا : لم يكن يعرف .

اونوفري : كان يجب أن يعرف . هذا ما كان ينقصنا ! مهلك
يا كوليا . انتظر دقيقة ، سأتدبر لك أمر النقود في
الحال يا أخ . هناك فيريوفكين يتسكع مع إحداهن ،
لكنه سافل ، وغدا لا يتخلى أبداً عن كوبيك واحد .
لكنني سأفك رقبتك ! لن يفلت مني ! أوريما من
الأفضل أن آخذ معي ميشكا ، فهو يهاب ميشكا . أ؟

غلوخوفتسيف : كما تريد ، إنما بسرعة !

اونوفري : ما أغبى هذا الذي يحصل ! . . . لكن تماسك
يا كوليا ، أنا عائد على الفور (يخرج بسرعة ، ويقول
لهما وهو يلتفت إليهما) . أما أنتما فابقيا هنا ،
أسمعان ؟

غلوخوفتسيف (بمروح) : سيحصل على نقود يا أوليتشكا ! إذا
ما تولّى هو وميشكا الأمر فلا بد أن يحصل عليها .
أنا أعرف فيريوفكين هذا ، إنه رفيقنا ، إنسان كريمة ،
رديء بشكل فظيع ! لكن سيعرفون كيف يخيفونه .

اولغا نيقولايفنا (برقة) : يا عزيزي الغبي !

غلو خوفت سيف : دعيك من هذا يا أول - أول ! لو نصبر بشكل
من الأشكال حتى الغد، وفي الغد نتدبر كل شيء .
يا لفتاتي الصغيرة المسكينة، يا لها من أم أمك هذه !
لكن كيف سمحت أنت نفسك بذلك؟ كيف يبيعون
لأنفسهم أن يبيعوك أنت الإنسان الحي كما تباع
قطعة ثياب بالية؟

اولغا نيقولا يفنا : إنها تتوعدني بالذبح . فأنا أخاف النوم معها
ليلاً، فهي مجنونة تماماً !
غلو خوفت سيف : هراء، لن تذبحك .

اولغا نيقولا يفنا : أتعرف، يا كولييا، كم تحب الحلوى؟ شيء
فظيع . إنها لا تشرب إلا نبيذ الفواكه أو اللكيور،
أو إنها بكل بساطة تخلط الفودكا بالسكر بحيث
يصبح عصيراً مُحلّى وتشرب .

غلو خوفت سيف : أنت أيضاً تحين الحلوى كما لاحظتُ .
اولغا نيقولا يفنا : أنا؟ أنا أحبه قليلاً، أما هي . . . يا إلهي !
ها هي !

تظهر ايغدوكيا انطونفنا مع ضابط . تتحدث إليه بعض
الوقت وهي ممسكة بكم معطفه محاولةً، كما يبدو، إقناعه
بشيء ما، ثم تتجه إلى المقعد . الضابط يبقى في مكانه مولياً
الجالسين ظهره في نصف استدارة، وهو يفتل شاريه وينقر
بقدمه في انسجام الموسيقى . الموسيقى تعزف فالس «كليكو» .

اولغا نيقولا يفنا: كوليا، كوليتشكا! . . .

غلوخوفتسيف: من يكون هذا الضابط؟

اولغا نيقولا يفنا: (بارتباك) لا أعرف، ربّما أحد معارفها .
كوليا، إذا نادتنى فرجاءً أيها الغالي لا تدعني
أذهب . اختلق أي شيء! ها هي تقترب، تقترب!
اسندني يا كوليا!

ايفدوكيا انطونفنا (تقترب): يا له من مساء رائع! أولينكا،
بنيتي، اعتذري من السيّد الطالب . أنا بحاجة إليك
في كلمتين ! Excusez, Monjieur ^(١)

اولغا نيقولا يفنا (بفضاظة): أي كلمتين أيضاً! لن أتحرك من
هنا .

(١) العفو يا سيد (بالفرنسية) .

ايفدوكيا انطونفنا : أوليا!

اولغا نيقولايفنا : لا تصرخي، أنت هنا لست في البيت .

ايفدوكيا انطونفنا : تفو، يالك من فتاة غير مهذبة! أرجوك أيها السيد الطالب أن تتركنا وحدنا أنا وابنتي لدقيقة .

غلوخوفتسيف : لن أترشح من هنا، ولن أدعك تأخذين أولغا نيقولايفنا .

ايفدوكيا انطونفنا : ماذا؟ ماذا تفضلت وقلت أيها الشاب؟
ما أجلف شباب هذه الأيام! أولغا تعالي إلى هنا .
(^١) Veneziei, Olgae!

اولغا نيقولايفنا : لن آتي!

ايفدوكيا انطونفنا : ماذا؟ (بصوت عال جداً) أتريديني أن
أنادي الشرطي؟ أن أثير فضيحة؟

اولغا نيقولايفنا : لا تزعقي يا ماما!

ايفدوكيا انطونفنا : إنسان فظّ، وقح، طالب حقير يجسر على
أن يقول لي : لن أدعها تذهب! إياك أيتها الحقيرة

(١) تعالي إلى هنا يا أولغا (بالفرنسية) .

القدرة أن تنسي ما قلته لك البارحة . هيا ، ما رأيك؟

اولغا نيقولا يفنا (مترددة): لا أريد .

غلوخوفتسيف : بأي لهجة تقولين هذا يا أوليا ! إذا لم تكوني أنت نفسك تريد البقاء فليس بوسعي أن أمنعك .

فكري في الأمر !

اولغا نيقولا يفنا : إني خائفة .

ايفدوكيا انطونفنا : هيا ، إني أنتظرا ! يا لها من وقاحة أن تتدخل في أمور الآخرين . الأفضل أن تقللوا أنتم أنفسكم من السكر ، أما الآخرون فلا حاجة لأن تعظوهم !

غلوخوفتسيف : إذا تحركت من مكانك يا اولغا فاعلمي أن هذا إلى الأبد .

ايفدوكيا انطونفنا (بصوت غير مرتفع): أيها الشرطي ! تفضل إلى هنا أيها السيد الشرطي !

اولغا نيقولا يفنا (وهي تبكي): إني خائفة . دعني يا كوليا ، فأنا ، فأنا عائدة على الفور !

غلوخوفتسيف (وهو ينهض): تفضلي .

اولغا نيقولا يفنا (متشبهة بكلمته) : لا ، لا تذهب ! ما العمل
يا ربي !

غلوخوفتسيف : اختاري بنفسك .

ايفدوكيا انطونفنا (تتزعجها من الطالب) : سأريك أيتها الفتاة
الصغيرة الحقيرة ! هل تأتين أم لا ؟ أنت تعرفيني
يا أولينكا . . . ماذا . هل تأتين ؟

اولغا نيقولا يفنا (معاندة) : لا أعرف .

غلوخوفتسيف : الوداع يا أولغا نيقولا يفنا .

ايفدوكيا انطونفنا (تسحب الفتاة من يدها) . إلى اللقاء أيها
السيد الطالب ، إلى اللقاء ! أعرف اسمك وكنيتك
وغداً سأكتب إلى إدارتك عما تشغل به نفسك من
أمور في البولفار . وقح !

غلوخوفتسيف : أنت سكرانة .

ايفدوكيا انطونفنا : وهل أنت الذي أسكرني أيها الصبي ؟
لا يملك شروى نقيرو مع هذا . . .

اولغا نيقولا يفنا : كوليا !

ايفدو كيا انطونفنا (وهي تسحب ابنتها بعيداً): أنت تورطي
نفسك يا أولغا. هيا بنا، هيا!

تخرجان ، يظهر كيف تُقدّم ابنتها إلى الضابط: الضابط
يفرقع بمهمازه، يلقي نظرة سريعة على الطالب، ويقدم ذراعه
للفتاة. يخرجون: الضابط وأولغا نيقولايفنا في المقدمة وعلى
مسافة قليلة خلفهما تخطر الأم. غلوخوفتسيف الذي ظل
واقفاً طول هذا الوقت يجلس على المقعد ويضع رأسه بين كفيه
فعلّ من لا حيلة له. تكفّ الموسيقى عن العزف. قرب المنصة
تصفيق عالٍ، الأوركسترا تعيد عزف فالس «كليكو». في
المكان الخالي قرب غلوخوفتسيف يجلس اثنان. شاب طويل
نحيل وكهل أشيب ذو شعر ليفيّ طويل ويلبس جزمة، يبدو
من مظهره أنه تاجر.

التاجر: جيدة الموسيقى عندكم في موسكو!

الشاب (بانسحاق): نعم، يعزفون بخفة. لكن من بحاجة إلى
هذا يا نيكيتا فيدوروفتش؟

التاجر: لا، لم! تقول هذا؟ الناس يستطيعون هذا. الشيء
الوحيد الذي لا معنى له أن الجنود يتسكعون هنا.

الشاب : منذ أن توفي والدي لم يعد لي مكان أكل فيه لقمتي
يا نيكيتا فيودوروفتش . أول الأمر كنت أكل عند
أختي المتزوجة ، لكن أسرتها لو تدري ، كبيرة ، أفواه
كثيرة ولا يشتغل منهم إلا واحد - صهري . بعد حين
قالوا لي : اذهب ابحث لك عن مكان آخر تأكل
فيه ، فليس بمقدورنا أن نطعمك عندنا . وهنا كدت
أهلك تماماً يا نيكيتا فيودوروفتش ، كدت أعدم
حياتي .

التاجر : ويحهم ، كيف يعملون بقوة وحماسة وكأنهم أفلتوا
من السلاسل .

الشاب : إذا وُجد يا نيكيتا فيودوروفتش من يطعمني حتى
الشبع ويعطيني بوقاً فبوسعي أن أصدر أية أصوات .
هذا عمل جدّ تافه . اسمع ما حدث لي : التقاني مرة
السيد أنوسوف ، ولا أعرف إن كنت أعجبته أو فعل
هذا هكذا . . . المهم ، قال لي : اذهب يا غريشا إلى
الكلية العسكرية وقدم هناك الامتحانات حتى
تستطيع أن تأكل ولو إلى حين هناك (يتنهّد) .

لكن ، بالطبع ، لم أنجح في الامتحانات ، وها أنا ذا ،
يا نيكيتا فيودوروفتش ، من يومين بدل أن أكل كبقية
المواطنين ، أتكع في البولفار وأستمع إلى الموسيقى .

التاجر : بئسة حالك يا غريشا ! عن أي موسيقا يمكنك أن
تتحدث حين تكون عضلة بطنك تعزف - هذا تماماً
كما لو كنت في خمارة بدون مشروب !

الشاب : إنني أتطلع إلى القدام من أيامي وكلّي خوف من أن
أهلك تماماً . طبعاً ، لو كان والدائي على قيد الحياة ،
لكنهما ، مع الأسف ، في ذمة الله . . . ولم يبق لي
نهایتاً مكان أجد فيه ما أكل يا نيكيتا فيودوروفتش .
لم يبق لي من أمل سواك .

التاجر : ماذا؟ أنا عندي ، عداك ، من الأفواه الكثير ! لن
تشبع عندي ! تشرفنا ! .

الشاب : ما العمل؟ هكذا إذن ، لا شيء بتاتاً لم يبق لي إلا أن
أهلك نهائياً .

التاجر : لا شيء . ادع الله فهو نصير اليتامى ! تشرفنا !

(ينصرف).

يتبعه الشاب بنظره بعض الوقت ثم يلقي نظرة على الطالب راغباً، فيما يبدو، في التحدث إليه. يتنهّد ويمضي إلى اليسار أولاً ثم إلى اليمين. يمرّ جنرال متقاعد مصاب بالشلل يحمل في إحدى يديه عكازاً وتسنده من الثانية فتاة يافعة جميلة جداً تلبس ثياب الحداد. ترنو الفتاة من تحت أهدابها الكثيفة إلى غلوخوفتسيف؛ يلاحظ هذا نظرتها فيتنهّد ويسوي شاربيه الفتيين الطالعين. تلقي الفتاة وهي تختفي عند المنعطف نظرة أخرى إلى الطالب من فوق كتفها.

الجنرال (بصوت مبجوح): أحمرق! - قلتُ له .

أجاب : بالضبط يا صاحب السعادة! - ما هذا الذي بالضبط؟
ما هذا الذي بالضبط؟ أنك أحمرق؟ هكذا بالضبط
يا صاحب السعادة! تصوري أنا أقول له أحمرق
وهو...

يقترّب الطالبان أونوفري وميشكا بسرعة .

اونوفري (من بعيد): سلبنا تاجراً! لا عليك ، يا كوليا!

ميشكا : افرحي الآن وتهللي يا صهيون . .

اونوفري : من قلبه تماماً انتزعنا ورقة بثلاثة روبلات . ورقة
مغمسة بالدم . لكن على رسلك . أين اولغا
نقولايونا؟ أين هي الآن .

غلوخوفتسيف يلوذ بالصمت . يجلس الطالبان إلى
جانبه ويتبادلان نظرات حائرة .

ميشكا : ماذا يعني هذا الحلم؟ أو تكون دُعيت إلى مكان ما؟
غلوخوفتسيف : نعم ، دُعيت .

اونوفري : ما بالك يا كولينكا ، ما بالك تنظر هكذا وكأنك
ترغب في البكاء؟ اعذرني يا عزيزي إن كنت أتدخل
في شؤونك ، لكنني وحق الله أشعر بالاشمئزاز من
النظر إليك يا عزيزي . كأنما صببت زجاجة كاز في
عسل أسود . كانت توجد هنا فتاة وكانت تريد أن
تأكل وذهبت الفتاة مع أمها تتزهر - مع أمها ذهبت
أليس كذلك؟ فما هو الشيء الخطير هنا؟ تعود الفتاة
فنطعمها ، بل ونطعم أمها أيضاً . فعلام الاستسلام
للكآبة إذن؟

ميشكا : هذا طبيعي فالواحد منا يأسى لأخيه . أنت يا أونوشا
لا تقل بعد كلاماً كهذا الكلام الذي تفوهت به .
وعلاوة على ذلك ، لابد أن يشعر الواحد منا
بالحرج : كولا شبعان ، ومن الطبيعي أن يشعر
بالخجل من النظر إلى جوعان أمامه . أليس صحيحاً
ما أقول يا غلوفتسيف ؟

غلوفتسيف : المشكلة ليست هنا .

ميشكا : فيم المشكلة إذن ؟

غلوفتسيف (بكآبة) : آه ، أوحقاً لا تفهمان ؟

اونوفري : لا يا كوليا ، لقد بدأت أتصور المشكلة قليلاً . هكذا
إذن ، طريف ، طريف جداً !

ميشكا : أنا لم أفهم شيئاً .

تخطر ايفدوكيا انطونفنا مقترية ، إنها بمفردها تتوقف
أمام الطلاب وتكلم بتصنع .

ايفدوكيا انطونفنا : يا له من مساء لطيف أيها السادة الطلاب .

اونوفري (وهو ينحني) : نعم ، الطقس جيد . لقد تفضلت
وخرجت تتزهرين ؟

ايفدوكيا انطونفنا : نعم ، خرجت أتتزه . هل تستغربون أيها
السادة أن تقوم سيدة كهلة مثلي بالتتزه وبلاستماع
إلى الموسيقى؟

ميشكا : لا ، وفيم العجب؟ تنزهني إن كنت ترغبين في ذلك .
ايفدوكيا انطونفنا : أشكرك أيها السيد الطالب ! أما أنت أيها
السيد الطالب ، واعدرني فأنا لا أستطيع حتى الآن
أن أتذكر اسمك . . . السيد غلوخوفتسيف على
ما يبدو؟ فأرجوك في خدمة . الأرجح أنك ستعود
إلى البيت قبلي ، وعلى هذا أرجوك أن تخبرهم أن
ابنتي ذهبت إلى عند معارفها في الفيلا لمدة يومين .

ينهض غلوخوفتسيف وقد شحب لونه ويخطو نحوها
خطوتين ، لكن أونوفري يخمن ما قد يحصل فيسبقه إلى
العجوز ويتأبط ذراعها .

اونوفري : اسمعي يا ماما ، اذهبي انت وتنزهي ! المساء لطيف
والموسيقا تصدح ، والنفس تجد راحة وطمأنينة .
تحركي ، تحركي يا عجوز ! .

ايفدوكيا انطونفنا (تعاند) : سيد غلوخوفتسيف!

غلوخوفتسيف : ماذا؟

اونوفري (يجرّ العجوز) : آه ، يا ماما ، ألا تأسفين حقاً لا على التسريحة ولا على القبعة؟ لو كنت مكانك لأسفت على القبعة فقد لا تستطيعين أن تجدي مثلها أبداً . إنها من باريس ، أليس أليس كذلك؟

ايفدوكيا انطونفنا : ماذا ؟ تنهياً لضرب امرأة؟ يا لك من صبيّ غرّ

اونوفري (وهو يأخذها بعيداً) : آه يا ماما ، هل أنت امرأة حقاً؟ من قال لك هذا ، أو يكون غلوخوفتسيف؟ لا تصدقيه يا ماما : إنه زير نساء فظيع!

ايفدوكيا انطونفنا : وقح!

يغيبان عن الأنظار.

ميشكا : لا تبال يا أخي غلوخوفتسيف ، لا يجدر بك الارتباط بها.

غلوخوفتسيف : قلت لها : إذا ذهبت فلا تعودي . ومع هذا ذهبت يا أخ ميشا . ما قولك في هذا؟

ميشكا : معناه أنها حقيرة . أتراها من بنات الهوى اولغا
نيقولا يفنا هذه؟

غلوخوفتسيف : يتبين أنها كذلك . ما أفضع هذا الأمر
وما أوحشه يا ميشا . الموسيقى تعزف والناس
يتنزهون ، أو يكون هذا حقيقة؟ كانت تجلس هنا ،
وكانت أول . أول ، وها هي ذهبت مع ضابط . . .
مع ضابط . مع ضابط تراه لأول مرة وهذا ما يُسمى
الحب ! (يضحك) .

ميشكا : الحب لا وجود له يا كوليا . هناك فقط يا أخي الميل
الجنسي وما عداه كلام أدباء .
غلوخوفتسيف : كنت أظن أنه موجود .

تمر من جديد تلك المرأة المتبرجة إياها وهي تدندن : «أنا
أعبد ، أنا أعبد . . .» .

المرأة المتبرجة : سيجارة من فضلك يا زميل .
يخرج ميشكا بصمت سيجارة وناراً .

اونوفري (وهو يدنو) : إيه كوليا ، أشك جداً مع وجود حَماة
كهذه أن تتمكن من تشكيل أسرة هادئة . لكن رحمةً

مع هذا بالفتاة الصغيرة : أولاً تكون أقدمت على
هذا خوفاً؟

غلوخوفتسيف : بلى، إنها تخاف شيئاً ما .

اونوفري : إنه الخوف طبعاً، تخاف الجوع، تخاف أمها،
تخافك، والضابط بالنسبة إليها مخيف- وعلى هذا
ذهبت ! العينان دامتان والشفتان باسمتان تتوقعان
المسرات الأسرية الهادئة . وهكذا يا كوليا ترفع، إذا
استطعت فحلق .

ميشكا : ما لنا نقف هكذا يا إخوان ! مال الغير لا ينفع هكذا -
يجب أن نضع الروبلات الثلاثة في التداول .

اونوفري : بكل سرور يا ميشا . هل نذهب إلى «الألماني»؟
ميشكا : ممكن إلى «الألماني» أيضاً «الألماني» عنده سرطان
نهري ممتاز . نشرب ونسبتمبر الرحمة !

غلوخوفتسيف : على روح من؟

اونوفري : كل نفس بحاجة إلى الرحمة يا كوليا .

بلوخين (يقتررب وهو يلهث) : خم... خمسة روبلات .

قُ . . . قُلْتُ لفيريو فكين إني سأصيب عليه في الليل
كازاً وأحرقه ، بكى ، لكنه أعطى .

اونوفري (ضارعاً) : ما الذي سيحدث يا رب !
ميشكا : يا له من نذل ! أقسم أن كل ما بقي عنده هو ثلاثة
روبلات .

بلوخين (وهو يلتفت حوله) : لكن ؟ أين . أين ؟
اونوفري (ساهماً) : هل تريد أن تغني يا سيريو جا ؟
بلوخين (باستياء) : يا للشيطان ! وأنا الذي ظننت أنكم
حقاً . . . يا للشيطان . إلي أين إذن ، إلى «الألماني» ؟
غلوخوفتسيف : وأشرب حتى أسكر يا إخوان !

اونوفري : لا ينبغي أبداً يا كوليا أن يسيء المرء استعمالات
المشروبات الروحية . فإن فعلتَ شدة الحنين إلى
أحضان أسرة هادئة ، شدة الحنين إلى أحضان أسرة
هادئة ، وهناك عليكم السلام ! لأن العبقورية
والهدوء لا يجتمعان يا أخ .

ميشكا : كفى يا إخوان ، فلتتحرك !

غلو خوفت سيف : سأسكر يا إخوان وأي سكرة!
بلوخين (في غبطة): يا للشيطان ! آه، وسنغنني أيضاً
يا إخوان . . .

ميشكا : فلتتحرك، هيا!

تعزف الأوركسترا «توريدور والأندلسية»

الستار.

الفصل الثالث

غرف مفروشة في نزل «مدريد». غرفة كبيرة إلى حد ما تعيش فيها اولغا نيقولايفنا مع أمها. وراء حاجز خشبي لا يصل إلى السقف غرفة النوم، وفيما عدا ذلك الوضع العادي: طاولة مستديرة أمام ديوان مائل، بضع كراسٍ، مرآة؛ هناك بعض الوسخ، على الأريكة تنورة ملقاة. الوقت عند المغيب. من خلال كوة مفتوحة يتناهى رنين جرس غير مرتفع من كنيسة صغيرة قريبة على ما يبدو. جرس الكنيسة يدعو إلى صلاة المساء.

اولغا نيقولايفنا متشحة كلها بالسواد، شاحبة الوجه تقرأ قرب النافذة مجلة «موسكوفسكي ليستوك». خلف الحاجز الخادمة أنوشكا ترتب السرير.

اولغا نيقولا يفنا : يقولون في «موسكوفسكي ليستوك» هناك
ست حالات انتحار جديدة يا أنوشكا . وكلها قامت
بها نساء وبروح الخلّ . . . كيف يستطعن ذلك ! هل
تخشين الموت كثيراً يا أنوشكا؟

أنوشكا (من وراء الحاجز) : ومن لا يخافه يا آنسة؟

اولغا نيقولا يفنا : أنا أخاف الموت يا أنوشكا . أحياناً تصعب
الحياة وتتوالى المصائب وتأخذ بك حالة من الكآبة
بحيث يتهيا لي أني مستعدة لأن أشرب السم .
لكن لا ، هذا مرعب ، كما لا بدّ أنه شيء مؤلم
جداً . . . لا بدّ أنه حارق روح الخلّ هذا .

أنوشكا : الخادمة التي كانت هنا قبلي سممت نفسها بروح
الخلّ . لقد تعذبت طويلاً ، يومين كاملين .

اولغا نيقولا يفنا : وماتت؟

أنوشكا : دفنوها . لكنك تنهضين في وقت متأخر يا آنسة .
الناس الطيبون في طريقهم الآن إلى صلاة المساء
وأنت ما تزالين تفركين عينيّك . لا ، هذا ليس
حسناً .

اولغا نيقولا يفنا : ولم النهوض باكراً؟ أليس الأمر سواء! أنت
حين تنام، على الأقل لا تشعر بالحياة، وإلى ذلك
قد ترى أحلاماً جيدة . أنوشكا . . . الطالب
غلوخوفتسيف في البيت؟

أنوشكا : الآن صعد إلى غرفته .

اولغا نيقولا يفنا : وحده؟

أنوشكا : مع واحد من رفاقه مترنح قليلاً، شبيه بالشمعدان .

اولغا نيقولا يفنا : تقولين : مثل الشمعدان؟ أنوشكا يا عزيزتي ،
أطلب منك خدمة : حين يغادر رفيقه أعطيه هذه
القصاصه .

أنوشكا : لا ضرورة لذلك يا آنسة ! الطالب هذا إنسان جيد فلم
إحراجة؟ لكن إذا أمرت حملتُ إليه القصاصه
(تخرج من وراء الحاجز) . أين القصاصه هاتيها!

اولغا نيقولا يفنا : ها هي . أغلقي الكوة يا أنوشكا .

أنوشكا (بتزلف) : ماذا كنت أريد أن أقول لك يا آنسة . آه ،
أنت الآن في وضع جديد . . . الضباط يترددون
عليك . . . هذا ليس شأني بالطبع ، إنما بياضات
السريـر تحتاج إلى تبديل أكثر من مرة هذا بالإضافة

إلى ما عندي من مشاغل أخرى تكفيني، وأنت
نفسك تدركين ذلك يا آنستي العزيزة . . .

اولغا نيقولا يفنا (مشيخة بوجهها): وماذا؟

آنوشكا: لقد كلمت أمك ووعدتني بدفع ثلاثة روبلات في
الشهر . . . فهلاً ذكّرتها!

اولغا نيقولا يفنا: حسناً. لكن ألا يعطيك الزوار شيئاً؟

آنوشكا: وهل يمكنني أن أنظرهم؟ إنهم يجهدون في الانسلال
بحيث لا يتمكن القطّ ولا القطة من أن يشعرا بهم.

تدخل ايفدوكيا انطونفنا. تخلع معطفها. الظاهر أنها
في حالة نفسية لطيفة، تدندن بين الحين والحين «رومنساً»
بالفرنسية.

ايفدوكيا انطونفنا: اذهبي يا آنوشكا، لسنا بحاجة إليك الآن.

آنوشكا: كنت أكلم الأنسة للتو بخصوص الثلاثة روبلات،
لا بد أنك تذكرين يا سيدتي العزيزة ما وعدتني به.

ايفدوكيا انطونفنا: آه، يا رب! كم أنت لجوجة يا آنوشكا.
لا تقلقي، روبلاتك الثلاثة لن تضيع.

آنوشكا : ثلاثة روبلات وبولتينا . فأنت مدينة لي ببولتينا ،
ألا تذكرين أنك أرسلتني لشراء سكاكر؟
ايفدوكيا انظونفنا : ستصلك أربعة روبلات يا آنوشكا ،
اذهبي ! هل رتبت السرير .

تخرج آنوشكا

(وهي تدندن) : لا ، هذه فظاعة ، هذه لصوصية !
يحاولون نهبك جهاراً نهاراً ! تصوري يا أوليا . . .
(تدندن) الآن طلبني هذا النذل ، المدير وقال إنه
ينبغي علينا أن نرفع أجرة الغرفة عشرة روبلات .
هذه فظاعة ! (تدندن) حيدان ! أوليتشكا ، هل
تريدين جيليه ، جيليه بالمشمش؟

اولغا نيقولايفنا : هاتي (تمديدها دون أن تلتفت) .

الاثنان تأكلان . صمت .

هذا ليس جيليه مشمش .

ايفدوكيا انظونفنا (بارتياع) : ما الذي تقولينه؟ لقد أقسم أنه
جيليه مشمش . على رسلك يا أوليتشكا ، لا تأكلي ،
سأجمع هذا كله وأرميه في سحنته القدرة .

اولغا نيقولا يفنا : ماما . . . لا أريد أن يأتي أحد إلينا اليوم .

ايفدوكيا انطونفنا : خيراً ، ما الخبر ؟

اولغا نيقولا يفنا : لا أريد .

ايفدوكيا انطونفنا (متوعدة) : أوليا ! (وهي تدندن) كان

يجب أن تفكري في هذا قبل الآن يا صديقتي . أنا

لا أسمح بأن أوضع في موقف حرج بسبب نزوة من

فتاة صغيرة . . . طول النهار وأنا أركض في المدينة

جيئة وذهاباً بلا أكل ولا شرب . . . أنت هنا تنامين

يا اولغا نيقولا يفنا وأنا لم أبل ريقى بشيء بعد . . .

وأخيراً عثرت على شخص لاثق تماماً؟ ، فتفضلوا

اسمعوا ما تقول ! لا يا ابنتي أنا لا أسمح بأن يُسخر

منّي بهذا الشكل ! إذا كنت لا تريدين أن تقدري كل

التضحيات التي أضحيها . . . (تدندن) . على أي

حال كلي يا أوليتشكا ، فإنه لن يعيد نصف علبة !

الوبش !

اولغا نيقولا يفنا : ومن يكون هذا ؟

ايفدوكيا انطونفنا : عقيد ، لا أكثر

اولغا نيقولايفنا : عقيد؟

ايفدوكيا انطونفنا : نعم ، عقيد . أو فلنقل مجرد طبيب ، طبيب عسكري ، إنه خارج الخدمة الآن لكنه برتبة عقيد . المهم يا أوليتشكا ، وضعي هذا نصب عينيك ، هذا الشخص رصين جداً ، ليس فاسقاً وعنده أصدق النوايا تجاهك . ألا يعجبك هذا - مائة روبل في الشهر وهدايا؟

اولغا نيقولايفنا : وذلك المنحط كان يشكو من أن (٧٥) روبلاً في الشهر ثمن مرتفع .

ايفدوكيا انطونفنا : بهيمة! أرايت يا أوليتشكا ، وأنتِ (تدندن) تلوميني .

اولغا نيقولايفنا : حسن يا ماما . إنما ليكن في علمك أنني لا أريد أحداً بعد هذا . لا أريد أن أكون عاهرة! .

ايفدوكيا انطونفنا : كيف يمكن أن يخطر هذا ببالك يا أوليا؟ إذا كانت الظروف أجبرتنا على هذا فلا ينبغي أن نظن أن هذا سيستمر إلى الأبد!

اولغا نيقولا يفنا : لا أرغب في أن أكون عاهرة !

ايفدوكيا انطونفنا : ما هذه العبارات يا أوليا ! ماذا كنت أريد أن أقول لك ، آه تذكرت : ذاك الطالب ، غلوخوفتسيف ، لا تكوني قاسية معه يا أوليا . إنه فتى مسكين ، لا أسرة . وآسف كثيراً لأنني اغتظت بهذا الشكل آنذاك .

اولغا نيقولا يفنا : لا تتجرئي على ذكره . أرجوك ، لا تأتي على ذكر اسمه أبداً . هذا تصرف غير شريف !

ايفدوكيا انطونفنا : أي بلهاء هذه يا ربّي ! أنا أريد لها الخير ، وهي . . إنك تحببته أليس كذلك ؟

اولغا نيقولا يفنا (تصرخ) : ماما !

ايفدوكيا انطونفنا (معزّية) : يكفي يا أوليتشكا ، صدقيني هذا أمر في غاية السخف ، إنه فتى وحيد ، بلا أسرة وأنت تمنحينه الكثير الكثير من الحب ، فأنا أعرف أي قلب قلبك يا أوليتشكا . فما السيء في الأمر ؟ أو يكون من الأفضل إن أخذ الفتى يتمرّع في حياة الفسق كالآخرين جميعاً ؟ هذه فظاعة !

اولغا نيقولا يفنا : إنه لن يوافق ، يا ماما .

ايفدو كيا انطونفنا : يكون أحمر . لديك هنا عقيد ، شخص محترم ، أما هو فمن يكون - صبي غرّ ، سأحدث إليه بنفسي .

اولغا نيقولا يفنا : لا ، لا يا ماما ! إياك ! أنا لا أسمع لك بهذا !

ايفدو كيا انطونفنا (متراجعة) : كما تريد يا صديقتي الصغيرة . أنتما كلاكما شاب ، وليس لي أنا العجوز أن أتدخل في شؤونكما . أنت ادعيه فقط ليجلس هنا بعض الوقت وهو نفسه سيدرك كل شيء حين يراك ، يا جوهرتي . ألا تريد بعض نبيذ الفاكهة يا أوليا ؟ اشربي يا عزيزتي ، إنه شراب حلو جداً . أما أنا (تسوي هندامها أمام المرأة) فذهبة للتو لإحضاره .

اولغا نيقولا يفنا : لإحضاره ؟ الآن ؟

ايفدو كيا انطونفنا : طبعاً ، فأنا ما كنت لأسمح لنفسي بأن أتدخل بسبب صبي غرّ ، أما هذا فإنسان محترم وسترين ذلك بنفسك . وليكن في علمك

يا أوليتشكا: يقول إنه اعتاد أن يذهب إلى النوم
باكراً، وعليه . . . أتفهمين يا أوليا؟

اولغا تقول لا يفنا: الآن سيحضر غلخوفتسيف إلى عندي هنا .
ايفدو كيا انطونفنا (بذعر): لا، هذا غير ممكن بأي شكل! غداً
حين تريدن، أما اليوم فلا يمكن بأي شكل من
الأشكال. فكري في أي موقف ستضعينني!

اولغا تقول لا يفنا: بل سيأتي.

ايفدو كيا انطونفنا: أتريدن أن أكلمه أنا بنفسني؟ حسن،
سأكون جدّ مسرورة! لقد ضقت ذرعاً بما فيه الكفاية
بهذا الصبي الوقح! جلف.

اولغا تقول لا يفنا: لا، لا، إنه سيخرج على الفور.

ايفدو كيا انطونفنا حذار! (تقرع الجرس): سأكون في البيت
بعد ساعة، يا أوليا، فلا تنسي هذا من فضلك - بعد
ساعة!

اولغا تقول لا يفنا: حسناً، لن أنسى. سوّي قبعتك - على
جنب . .

آنوشكا (تدخل) : ناديتماني؟

ايفدوكيا انطونفنا : آه، أجل يا عزيزتي . اذهبي وادعي الطالب
غلوخوفتسيف إلى هنا .

آنوشكا : الرابعة والسبعون؟

ايفدوكيا انطونفنا : نعم، في الغرفة الرابعة والسبعين . قلبي له
إن الأنسة ترجوك جداً الحضور على الفور أتفهمين،
الآنسة وليس أنا!

اولغا نيقولايفنا : وليأت حالا يا آنوشكا .

تخرج آنوشكا . ايفدوكيا انطونفنا التي ارتدت ملابسها
تقبل اولغا نيقولايفنا في جبينها .

ايفدوكيا انطونفنا : إلى اللقاء يا صغيرتي . آه، بالمناسبة لا
تأكلي من فضلك شيئاً، أنا سأهتم بأمر المزة .
لا يعجبني تماماً أنك في الأسود يا أوليتشكا . . .
لكن قد يكون هذا أفضل ، دليل تواضع أكبر .
Adieu, ma chérie! ^(١) (تصطدم عند الباب وهي
تخرج بغلوخوفتسيف الذي يفسح لها الطريق

(١) الوداع يا عزيزتي (بالفرنسية) .

بصمت). آه هذا أنت يا صديقي! تفضل ادخل،
تفضل، أوليتشكا في البيت. وأنت سامحني أنا
العجوز لأنني احتددتُ آنذاك في البولفار بذاك
الشكل، لكنني كنت في حالة عصبية إلى حد ما،
هلاً سامحني؟

غلوخوفتسيف (بصوت أصم): حسناً، تفضلي.

ايفدوكيا انطونفنا: آه، يا لشهامة الشباب! إلى اللقاء يا
صديقي، أنا جدّ مستعجلة. (مخاطبة أولغا). إلى
اللقاء يا بنيتي! (تخرج).

غلوخوفتسيف: مرحباً يا أولغا نيقولايفنا.

أولغا نيقولايفنا: مرحباً يا نيقولايتروفتش.

غلوخوفتسيف: أردت أن تريني؟

أولغا نيقولايفنا: نعم. اجلس من فضلك.

صمت.

لقد نحفت كثيراً يا نيقولايتروفتش

غلو خوفتسيف : كلاً، وما الذي يجعلني أنحف . أما أنت
فيبدو لي أنك شحبت قليلاً بالفعل . هل أنت في
تمام عافيتك؟

اولغا يقولنا : كوليا!

صمت .

غلو خوفتسيف (وهو ينهض) : هل يمكثني أن أخرج؟
اولغا يقولنا (تنهض هي أيضاً) : لا ، اجلس من فضلك .
يجلس الاثنان .

كم لي لم أرك .

غلو خوفتسيف : ثمانية أيام .

اولغا يقولنا : ظننتُ أن أكثر .

غلو خوفتسيف : لا ، ثمانية أيام .

اولغا يقولنا : وكيف صحة اونوفري يقولنا يفتش؟

غلو خوفتسيف : لا بأس . كان عندي قبل قليل . على الأرجح
أنه سيعيش عندي .

اولغا نيقولا يفنا : حقاً؟

صمت .

أو تذكر تلال فوروفيف؟ .. كوليا! ...

غلو خوفتسيف (بحدة) : كلاً. وعلى العموم أنا لا أفهم،
يا اولغا نيقولا يفنا، ما يمكننا أن نتحدث فيه . لقد
استغربت جداً حين تلقيت رسالتك . إن كل شيء
واضح تماماً بحيث ...

اولغا نيقولا يفنا (بصوت خافت) : لا ، ليس واضحاً ...

غلو خوفتسيف : أنت لا تحبيني .

اولغا نيقولا يفنا (بصوت خافت) : بل أحبك .

غلو خوفتسيف (وهو يهبط واقفاً) : هكذا إذن؟ تحبيني؟ فعلام
إذن، فعلام إذن يا اولغا نيقولا يفنا تفعلين هذا كله؟
فسري لي من فضلك .

اولغا نيقولا يفنا (في عجز) : كوليتشكا ...

غلو خوفتسيف : وكيف كنت تنادين ذاك الضابط - بيتتشكا؟
فاسيتشكا؟ وكيف كنت تنادين ذلك الوغد الذي كان

عندكم من ثلاثة أيام ، ليلاً؟ كوليتشكا أيضاً؟ الذي
يحملون اسم نيقولا يكثر جداً! مالك خرس . أ؟

اولغا نيقولا يفنا (تبكي): ماذا بوسعي أن أقول! ارحمني،
ألا ترى ، حقاً ، مدى شقائي! أنا لم أنم ليلة واحدة!

غلوخوفتسيف : الضباط كانوا يعوقونك؟

اولغا نيقولا يفنا : أنت تهيتني!

غلوخوفتسيف : أويمكن ، حقاً ، إهانتك!

اولغا نيقولا يفنا (بغضب): نيقولا ي بتروفيتش!

غلوخوفتسيف : سمعاً يا اولغا نيقولا يفنا!

اولغا نيقولا يفنا (بصوت خافت): أنت تحتقرني؟

غلوخوفتسيف : وهل بوسعك حقاً أن تتوقعي غير هذا؟
ألا سمحت لي بالانصراف ، هناك بعض الرفاق في
انتظاري .

اولغا نيقولا يفنا (تبكي): وأنت أيضاً... وأنت أيضاً
تحتقرني ، يا إلهي! ولا أحد ، لا أحد في هذه الدنيا
يرى أنني ، مع هذا ، فتاة صغيرة... لم أبلغ الثامنة

عشرة بعد . . . من ذا الذي سيشفق علي؟ . يا إلهي!
من بحاجة إلي؟ لو أخذ روح الخل وأسمم به
نفسي .

غلوخوفتسيف : اولغا نيقولا يفنا ! أوليا !

اولغا نيقولا يفنا (تبكي) : أنت لك رفاق . أونوفري نيقولا يفتش
سيعيش معك . أما أنا فمع من؟ يا ربي ! هل ذنبي أن
جعلوني هكذا؟ إذآك على تلال فوربيوف كلهم
يضحكون ، وكلهم طيبون غاية الطيبة ، أما أنا
فوحيدة ، كالضائعة . أخجل من النظر في عيونهم
من يرثي لحالي ، يا ربي !

غلوخوفتسيف : أنا أرثي لحالك ، أرثي كثيراً ، كثيراً لحالك .
لكن فكّري بنفسك : ما الذي بيدي أن أفعله؟ أنت
التي أردتِ وأنت التي ذهبت .

اولغا نيقولا يفنا : هي التي اقتادتني .

غلوخوفتسيف (بغضب) : وكيف سمحت لها؟

اولغا نيقولا يفنا : خفت ، خفت .

غلوخوفتسيف : هو ذا ، هو ذا ، هو ذا - خفت . هو ذا ، هو ذا
الخوف الذي يجعلك عبدة ، لعبة ، امرأة ضائعة . هو
ذا !!

اولغا نيقولايفنا : أو تظن أنني سعيدة بهذا يا كوليا؟ أجل ، إنني
أخاف : ليس فيّ من الشجاعة ما في الآخرين ، فأنا
ما زلت في مستقبل العمر ! دعني أعيش ، لا تنبذني
فعسى أصبح شجاعة لا أخاف وأعود شريفة .
لا تنبذني يا كوليتشكا !

غلوخوفتسيف : لماذا لم تقولي لي وقتها ، من قبل أن هناك من
ينفق عليك ؟

اولغا نيقولايفنا : لقد . . . لقد نسيت الأمر . كنت أحسّ
بالسعادة معك أحببتك بحيث نسيت تماماً من أنا ،
نسيت كل شيء ، كل شيء .

غلوخوفتسيف : وغداً يأتي من جديد شارٍ آخر وتعودين . . .
اولغا نيقولايفنا (باندفاع) : لا يا كوليا ، أقسم لك . سوف
اشتغل ، اعطني فقط فرصة لأعود إلى حالتي
الأولى ، لا تنبذني ، ارحمني !

غلو خوفتسيف : هذا كذب!

اولغا نيقولا يفنا : أقسم لك يا كوليا! (تخر على ركبتها أمامه).
لا طفتني، نادني أول - أول.

غلو خوفتسيف : لا ، لا داعي لهذا، أرجوك لا داعي لهذا!
اولغا نيقولا يفنا! آه يا رب! اوليا! أول - أول!

اولغا نيقولا يفنا (دون أن تنهض) : ها أنت تنادينني أول -
أول... أيها الغالي، أيها الرائع كم أحبك، كم
أحبك.

غلو خوفتسيف : انهضي يا أوليا. لن أنطق بكلمة إلى أن
تنهضي!

اولغا نيقولا يفنا : لا تزعل أيها الغالي. أنت إنسان كريم، شهم
فكيف يمكنك أن تزعل من فتاة صغيرة؟

غلو خوفتسيف : انهضي، انهضي! لا أستطيع أن أراك هكذا.
اولغا نيقولا يفنا تنهض.

اولغا نيقولا يفنا : فلنجلس يا كوليتشكا على «الديدان».

غلوخوفتسيف : لا يا أول - أول ، أفضل أن أتمشى

اولغا نيقولايفنا : كما تريد .

غلوخوفتسيف : هل تحبينني فعلاً؟

اولغا نيقولايفنا : كيف يمكنك أن تشك في هذا؟ انظر فقط كم

أنا معذبة ومرهقة ، لم يبق في وجهي قطرة دم

واحدة . اليوم صباحاً نظرت إلى نفسي في المرآة

فأشفقت على حالي حتى أنني بكيت . أشفقت على

شبابي ، أشفقت على جمالي (تبكي بصوت

خافت) .

غلوخوفتسيف : بلى ، الشباب . . . سبق وقلت إنني

نحلت . . . أوتعرفين أنني كدت أفقد عقلي هذا

الاسبوع؟ كل هذا بغتة ، دفعة واحدة . . . لم أعد

أفهم شيئاً . لماذا؟ وعلام؟ وأخيراً ما الذي فعلته

حتى أعاقب بهذه القسوة؟

اولغا نيقولايفنا : دعك من هذا يا كوليا . أنت لم تفعل شيئاً .

أنت إنسان كريم ، أنا المذنبة في كل شيء .

غلوخوفتسيف : لا يا أول - أول . لقد فعلت شيئاً ، أنا أشعر
بهذا ، لكن ما هو؟ أهو كوني لم أفكر في شيء؟
ممكن ، كان علي بالفعل أن أفكر ملياً ، أن أسألك ،
أن لا أكون كذلك العجل الأحمق الذي ما إن رأى
عشياً حتى ابتهج وأخذ يقفز من فوره . . طبعاً يجب
على الواحد منا أن يعي تصرفاته . خصوصاً حين
يبدأ ارتباطه مع امرأة . لكنني لم أفكر ولو مرة في أن
علاقاتنا يمكن أن تُسمّى ارتباطاً ، أتفهميني يا أول -
أول؟

اولغا نيقولا يفنا : وهل فكرت أنا في شيء؟ وهل يمكن أن تفكر
في شيء حين تحب؟

غلوخوفتسيف : لكن أنت امرأة ، اعني فتاة صغيرة إذا
أخذنا بالحسبان سنوات عمرك ، لكن أنا؟ أونوفري
يدعوني بالحمار الاسباني . وحين أخذنا نتفكر معاً
تبين أنه هو أيضاً حمار اسباني مثلي . هل تعرفين أننا
لليلة الثالثة لا نغفرو نحن نناقش هذا الأمر .

اولغا نيقولا يفنا : أونوفري نيقولا يفتش ضديّ أليس كذلك؟

غلو خوفتسيف : إنه ضدك وضدي ، واليوم تبين أنه ضد نفسه
أيضاً (نحن مقلداً اونوفري) . أنت يا كوليا
أحمق ، لكن أنا يا كوليا أحمق أيضاً . أعرف فقط
أنك لم تفلح في إنشاء أسرة هادئة ، لكن ما السبب
- بهذا الشأن كتبوا في القاموس الموسوعي . حمار!

اولغا يقولاننا : لا ، إني أحبه كثيراً ، إنه إنسان رائع .
كوليتشكا ، اجلس إلى جانبي .

غلو خوفتسيف : لماذا؟ (يجلس) .

اولغا يقولاننا (تعانقه ، وتقول بصوت خافت) : هل تذكر
تلال فورويوف؟

غلو خوفتسيف (يعانقها) : أول - أول ، أحقاً تريدان أن
تشتغلي؟

اولغا يقولاننا : حقاً يا عزيزتي . أنت صدقني فقط
لا تستعجلني . دعني أصحو إلى نفسي قليلاً .

غلو خوفتسيف : لكنك قلت إنك لا تتقنين أي عمل؟

اولغا يقولاننا : ستعلمني كل شيء ، أنت ذكي!

غلو خوفتسيف : وستسمعين إلى ما أقوله؟ (فجأة يدفعها عنه محاولاً الإفلات من عناقها). لا يا أول - أول، لا ضرورة لذلك، دعيني. أنا عدت من جديد لا أفهم شيئاً. أين الحقيقة يا أول - أول؟ أين هذه الحقيقة الملعونة؟

اولغا نيقولا يفنا (بحزن): لا وجود للحقيقة في هذه الدنيا يا كوليتشكا (تضمه مرة أخرى وتقبله).

غلو خوفتسيف : هراء! إنها موجودة (يقبلها). موجودة يا أوليتشكا (يقبلها).

اولغا نيقولا يفنا : لا وجود لها يا كوليتشكا (تقبله).

غلو خوفتسيف : دعيني!

اولغا نيقولا يفنا : لا.

غلو خوفتسيف : دعيني!

اولغا نيقولا يفنا : لا، لا، لا. (تقبله)

غلو خوفتسيف (يهمّ بالنهوض): لا، هذا غير ممكن. دعيني يا أول - أول، فأنا أكاد أجن.

اولغا نيقولا يفنا (تلحق به وتعانقه) : إلى أين أنت خارج؟
لا ، لا ، ضمني إليك ، أنا أحبك ، أنا أحبك .

غلوخوفتسيف (يعانقها ويحدق في عينيها) : أول - أول ،
يا فاتتي ، أوحقاً هذا حقيقة؟ أوحقاً أنك تحبينني؟
أوحقاً أنني أنظر إلى عينيك؟ وأنت مرة أخرى معي ،
أنت يا سعادتني يافتتي !

اولغا نيقولا يفنا : حقاً ! حقاً ! هذا كله حقيقة يا حبيبي .

طرق على الباب .

مهلاً ، يبدو أن هناك طارقاً !

غلوخوفتسيف : لا ، لن أدعك تفلتين مني الآن !

طرق حاد على الباب .

اولغا نيقولا يفنا (محاولة الإفلات) : دعني ، دعني . إنها ماما .
أخرج بسرعة ! فيما بعد نلتقي ، فيما بعد .

غلوخوفتسيف : ولماذا أخرج؟ هي نفسها اعتذرت اليوم
و... (يصرخ) ، ادخل ، ادخل !

ايفدوكيا انطونفنا (تدخل وتلقي نظرة ازدراء على الطالب):

اوليا! وأنت يا سيد غلوخوفتسيف أما زلت هنا؟

اولغا نيقولايفنا: إنه خارج للحال. كوليا، أيها العزيز،

اسمعني (ترافقه إلى الباب). أنا عائدة على الفور

يا ماما، سأوصله فقط إلى غرفته.

غلوخوفتسيف (وهو يتملّص من يديها): أرجوك، لا تعبي

نفسك، أنا خارج وحدي! (يخرج بسرعة).

اولغا نيقولايفنا (تفرك يديها): ذهب! كوليا، كوليتشكا، عدّ

(ترتمي على الأريكة وتبكي).

ايفدوكيا انطونفنا (متوعدة): أوليا! ما هذه التمثيليات!

اولغا نيقولايفنا: ضاع كل شيء، كل شيء! لن أراه، الغالي،

بعد الآن... لم يعد هناك من يشفق عليّ.

ايفدوكيا انطونفنا: أوليا! تفضلي اغسلي وجهك على الفور

وسوّي شعرك. ما معنى هذا - تمثيليات، أ؟ صبيّ

صغير! طالب حقير!... أسمعين؟ إذا لم تقومي

فوراً وتغتسلي ف... أوليا!

اولغا نيقولا يفنا (بفجاجة): لماذا تزعقين؟ ألا ترين أنني ذاهبة
(تنشق، وفي طريقها إلى وراء الحاجز تدفع أمها
بكتفها).

ايفدوكيا انطونفنا: بسرعة، بسرعة يا أوليتشكا! لقد عرج
على صالون الخلاقة وسيكون هنا بعد دقيقة.

اولغا نيقولا يفنا: عدت مرة أخرى وأخذت دبابيسي. كم قلت
لك: اشترى دبابيس لنفسك وتزيني قدر ما يحلو
لك. (باحترار). حتى هذا أيضاً!

ايفدوكيا انطونفنا: قولي لي بربك، ألا يجوز أخذ دبوس
واحد من دبابيسك! الأجدد أن تلمّي فساتينك
ولا تتركها مرمية على الكراسي! أم علي أن أمشي
هكذا منفوشة الشعر مثل أوفيليا؟

اولغا نيقولا يفنا: امرأة شريرة!

ايفدوكيا انطونفنا: أرجو أن تخرسني! ويقال أيضاً: تربية
معاهدا بنت شارع! حقيرة!

اولغا نيقولا يفنا: وعلام بعثني؟ وإلا لما كنت بنت شارع.
شيطانة رجيمة! شريرة!

ايفدوكيا انطونفنا : بعتك؟ ومن يشتري واحدة كهذه؟
مثلاتك يتسكن في البولفار بالمئات .

اولغا نيقولايفنا : ماما!

ايفدوكيا انطونفنا : ماذا؟ إني أسمعك يا ابنتي!

طرق قويّ وحازم على الباب . الإمرأتان تصمتان .

أوليتشكا : إنه العقيد . أسرع يا ابنتي . تفضل ! En trez,
Monsieur!^(١)

فون رنكن (وهو يدخل مرتدياً لباساً مدنياً) : هنا؟

ايفدوكيا انطونفنا (ووجهها يشرق) : S'il rous plait^(٢) تفضل !
كم أنا سعيدة يا سيدي العقيد! أمل ألا يكون
مريضك في حالة خطر . لقد حدثت أوليتشكا عنك
كثيراً، وهي، المسكينة، تنتظر على أحر من الجمر .
اوليا، بنيتي، هل تعرفين من جاءنا؟

فون رنكن : قلت يا ايفدوكيا غريغورفنا المحترمة . . .

(١) ادخل يا سيد (بالفرنسية) .

(٢) تفضل ! (بالفرنسية)

ايفدوكيا انطونفنا (وهي تجلس) : انطونفنا يا سيادة العقيد .

فون رنكن : ايفدوكيا انطونفنا . . . قلت إنكم تسكنون في
الغرفة (٥٤) ، أما في الواقع فرقم غرفتكم (٥٢) .

ايفدوكيا انطونفنا : حقاً؟ يا له من خطأ شنيع !

فون رنكن : أجل ، يجب أن تكوني أشد انتباهاً . ثم من
فضلك أيتها المحترمة لا تنادينني بالعقيد ، بل ببساطة
السيد فون رنكن . لكن أين اولغا . . . إني لا أعرف
كامل اسمها .

ايفدوكيا انطونفنا (بضراعة) : نادها اوليا يا سيد فون رنكن .
إنها ما تزال فتاة جد صغيرة . اوليتشكا ، هناك من
ينتظرك .

تدخل اولغا نيقولايفنا وقد وضعت كمية كبيرة من
المساحيق على وجهها ، تمدّ يدها إلى الضيف في صمت .

اسمح لي أن أقدم لك ابنتي ، أوليا . يا لها من
عطورات فاتنة . ألا تعرفين هذه الرائحة
يا اولينكا؟

آفون رنكن : Peau d Éspone ^(١) سعيد بالتعرف عليك
يا أولغا . . .

ايفدوكيا انطونفنا : اوليا، يا عقيد، اوليا!
اولغا نيقولا يفنا : وأنا أيضاً مسرورة جداً.

فون رنكن : بقدر ما أذكر كان لي شرف الخدمة مع أبيك في
فوج واحد .

ايفدوكيا انطونفنا : أجل، أجل يا سيد فون رنكن . لقد حدثني
كثيراً عنك .

فون رنكن : هذا مُستبعد قليلاً، فأنا كنت التحقت بالفوج للتو
وزوجك لم يكن يعرفني . لكني أنا أذكره، أجل،
أجل إنسان محترم جداً . . . إنما لعب الورق . . .
أليس كذلك يا ايفدوكيا غريغورفنا؟

ايفدوكيا انطونفنا : آه، لا داعي للذكريات يا سيد فون رنكن،
هذا أمر في منتهى الفظاعة! اوليتشكا! ما لك صامته
يا صديقتي؟ لماذا لا تعرضين على ضيفنا شايًا؟
لا ينبغي أن تكوني على هذا القدر من الخفر
يا بنيتي .

(١) جلد اسباني (بالفرنسية) .

اولغا نيقولا يفنا : هل تريد شاياً؟

فون رنكن : لا ، أنا لا أشرب الشاي . لكن إذا سمحت فلإني أرجو أمك . . . هاك نقسوداً يا ايفدوكيا غرينغورفنا . . . هنا (٢٥) روبلا ، آمل أن تكون كافية .

ايفدوكيا انطونفنا : آه طبعاً أيها العقيد . أنا في الواقع مخرجة . . .

فون رنكن : لا ، لا ، لا ، عليك ! سنكون قنوعين يا أوليا ، أليس كذلك ؟ ماذا تريدن يا أوليتشكا ؟ قولي ، لا تستحي !

اولغا نيقولا يفنا : الذي تريده أنت ، بالنسبة إلي الأمر سيان . ايفدوكيا انطونفنا : ابنتي تحب اللكيور يا سيد فون رنكن . إنها مغرمة جداً بالحلوا

فون رنكن (مقطباً) : ليكيور معناه أن هذا لا يكفي . ايفدوكيا انطونفنا : آه ، يا إلهي ! يمكن بالطبع شراء أي مشروب حلوا . أنت يا أوليتشكا تشربين مشروب الفواكه أليس كذلك ؟

فون رنكن : كما تريدن أيتها المحترمة ، لكن بأبسط ما يمكن ،
فأنا لا أحب هذه الأكلات الحلوة ، فلا يتأتى منها
إلا وجع المعدة ، أليس كذلك يا أوليا؟ هناك
روستو . . . أو أشتري فروجاً .

اولغا نيقولا يفنا : اشترى سرطاناً بحرياً يا أمي .

فون رنكن : يمكن شراء سرطان بحري بطبيعة الحال ، مع أنني
كطبيب ما كنت لأنصحك بإفساد معدتك الشابة .

ايفدوكيا انطونفنا : لعلّي آتي بسردين يا أوليتشكا؟

اولغا نيقولا يفنا : سرطان بحري قلت لك !

فون رنكن : ثم هناك المشروب . . . ومع أنني ، على وجه
العموم ، لا أشرب لكن من أجل هذا التعارف
اللطيف . . . أليس كذلك يا أوليا؟ سنكون
كالأطفال ! (يضحك) . لا تظني يا أولغا فأنا ، وإن
كنت عابس المظهر ، أعرف كيف ألهو وأمرح . بلى ،
بلى ، أنا أعرف جيداً ، جيداً جداً كيف ألهو وأمرح !

ايفدوكيا انطونفنا : آه ، بلى يا أوليتشكا ، نسيت أيضاً أن أقول

لك يا اوليتشكا : آل بولوزوف دعوني اليوم للمبيت
عندهم . إنهم من معارفنا الطيبين يا سيد فون
رنكن . إنها أسرة رائعة ! ألن تضجري يا ابنتي ؟
فون رنكن : أمل ألا يكون ذلك . أليس كذلك يا أوليا ؟
اولغا نيقولا يفنا : اذهبي ، اذهبي يا ماما ، وإلا أغلقتُ
المحلات .
ايفدوكيا انطونفنا : آه ، يا إلهي ! ونسيت أيضاً بخصوص هذه
الأنظمة البلهاء .
فون رنكن : ولمِ بلهاء ؟ كل واحد بحاجة إلى الراحة أيتها
المحترمة .
ايفدوكيا انطونفنا : فوراً ! للحال !
اولغا نيقولا يفنا : ومرة أخرى قبعتك مائلة يا ماما ، سويها .
تخرج ايفدوكيا انطونفنا .
فون رنكن : هاتي يدك الصغيرة يا أوليا ! ما أشدّ تواضعك ! ..
أنت دائماً هكذا ؟
اولغا نيقولا يفنا : دائماً .

فون رنكن : أنا أحب كثيراً المتواضعين . لكن . . . بالطبع ليس
في كل لحظات الحياة . وبالمناسبة أرى في عينيك
جذوة نار خفية لكنها حية جداً ، أليس كذلك
يا أوليا؟ (يقبل يدها) . لكن أظافرك ليست نظيفة
تماماً ، هذا ليس جيداً ، يجب تنظيف الأظافر . . .

اولغا نيقولا يفنا : ما اسمك؟

فون رنكن : ناديني ادوارد ، ادوارد وكفى .

اولغا نيقولا يفنا : اسم جميل جداً .

فون رنكن : أليس كذلك؟ بلى ، إنه اسم جميل . لكن مالك
لا تبسمين يا أوليا؟ ابتسامة على شفثيك الفضيتين
شيء لطيف جداً . هل تتقنين الغناء؟

اولغا نيقولا يفنا : أتقنه قليلاً .

فون رنكن : هذا شيء جيد لطيف . أنا أحب أن يُغنى لي في
مثل هذا الوقت . ألا تعرفين هذا «الرومنس» . . .
وعلى أي حال عن الرومنسات فيما بعد . أما الآن
فَغَنَ بعض أشياء حميمة جداً ، جداً ، هل تسمحين؟

سأكون جدّ حذراً يا ابنتي العزيزة، وبأي حال من الأحوال لن . . . هل تتكلمين الفرنسية؟

اولغا يقولاننا : لا ، قليلاً جداً.

فون رنكن : آه، يا للأسف ! كدت أفترض من أحاديث أمك المحترمة . . . لكن، على أي حال، هذا ليس بالمهم . . . الروسية أيضاً لغة جيدة جداً أليس كذلك يا أوليا؟

اولغا يقولاننا : لا أعرف عما تريد أن تتحدث . ماما قالت . . .

فون رنكن : أوه لا ، لا . أمك امرأة مندفعة بعض الشيء، وكثير من الأشياء تبدو لها ليس كما هي في الواقع تماماً . بعض التسرع في الاستنتاجات، أليس كذلك يا أوليا؟

اولغا يقولاننا : تكلم من فضلك ! أني لا أفهم شيئاً.

فون رنكن : وضّعي يا ابنتي . . . تعرفين أني طبيب، وأنني معروف جداً جداً في أوساط واسعة من

الجمهور... لكن علاوة على ذلك عندي ابتتان
وكلتا هما مخطوبتان وسيكون في غاية السوء...
هل تفهمين؟

اولغا يقولان: كلا. لماذا تتكلم عن بناتك، ما شأني أنا بهذا؟
فون رنكن: أجل، أجل، إني أفهمك. لكن إحديهما
ستتزوج بعد أيام وسيكون أمراً في غاية السوء
أن... كوني صريحة معي يا ابنتي كل الصراحة،
أرجوك، ثم إني أطلبك كطبيب. هل تفهمين؟

اولغا يقولان: لماذا تعذبني؟ ماذا ينبغي أن أفهم؟
فون رنكن: لا تضطربي، لا تضطربي. هذا ضار. لعلك
تخشين أمك؟ لكنني أعدك أن هذا سيبقى بيننا،
وستقبضين قدر ما كنت ستقبضين فيما لو كان كل
شيء على ما يرام. أليس كذلك يا أوليا؟

اولغا يقولان: ما الذي تبغيه، تكلم أخيراً!
فون رنكن: قل لي، أنت... يميل على أذنها ويهمس
بشيء ما).

اولغا نيقولايفنا (مشيحة بيديها): لا، لا، لا! أي قذارة هذه،
يا إلهي!

فون رنكن: لكن الصحة يا بنيتي...

اولغا نيقولايفنا (تسد أذنيها): لا، لا، لا! اسكت، لا أريد أن
أسمعك!

فون رنكن (برحابة صدر): أصدقك. يا لك من فتاة ساذجة
يا أوليتشكا! ما هذا، دموع؟ أي يا - يا! يجب أن
تجففي هاتين العينين الغاليتين. (يقبلها) أليس كذلك
يا أوليا؟

اولغا نيقولايفنا: لو تعود أمني بسرعة.

فون رنكن: تريدان أن تأكلي؟ الآن، الآن سنأكل يا بُنية.
ستكون هناك أشياء لذيذة، لذيذة جداً... سرطان
البحر مثلاً... أليس كذلك يا أوليا؟ لكن لعلك
تغنين لي شيئاً في انتظار أمك؟

اولغا نيقولايفنا: وما الذي تريده؟

فون رنكن (يرفع يده): كل شيء إلا أغاني الغجر، أرجوك!

ما أشد أسفي لكونك لا تعرفين الموسيقى الألمانية!
وبالمناسبة لماذا أخاطبك بصيغة الجمع؟ فنحن
ستخاطب بالمفرد أليس كذلك يا أوليا (يضمّمها).

اولغا نيقولا يفنا: دعك مني، الآن تصل أمي!

فون رنكن: بشاها، أمك!

اولغا نيقولا يفنا: الأفضل أن أغني. ماذا تريدني أن أغني؟

فون رنكن: بودي، يا جنيتي الرائعة، لو تغنين رومنساً ألمانياً.

إنه رومنس جدّ حزين ومؤثراً!

اولغا نيقولا يفنا: لا أعرف الغناء بالألمانية. أتريد فأغني لك

«لا كلمة، يا صديقي، ولا تنهيدة!».

فون رنكن: إنها أغنية حزينة؟

اولغا نيقولا يفنا: نعم، جدّاً.

فون رنكن: آه من فضلك! أرجوك (يتخذ وضعاً أريح) هيا

يا أوليا!

أولغا نيقولا يفنا (تغني).

«لا كلمة، يا صديقي، ولا تنهيدة. سنكون أنا وأنت صامتين.

فبصمتٍ فوق الحجر، فوق حجر القبر تنحني أشجار
الصفصاف الحزينة . . .»

ايفدوكيا انطونفنا (تدخل وهي تتهاوى مع مشروباتها،
ووراءها صبي محلّ يحمل أكياساً ورقية صغيرة).

ها أنا ذا! آه يا عصفورتي الصغيرة كيف استغرقت
في الغناء!

فون رنكن (رافعاً يديه): يا لها من وليمة! يا لها من وليمة!

الستار.

الفصل الرابع

الغرفة نفسها . الوقت مساء . لا يوجد في الغرفة أحد .
ينشق الباب ومن الممر المنار تدخل ايفدوكيا انطونفنا مثقلة
بالمشتريات ، شعثناء ، بتمشيطة رديئة ، شعرها الرمادي الشائب
ينسلّ من تحت قبعتها ، تلهث وتتنفس بصعوبة . يدخل إثرها
ضابط فتيّ غير طويل ومكتنز الجسم تماماً ، سكران قليلاً ، هو
أيضاً مثقل بالمشتريات .

الضابط : ما هذا يا ماما؟ هذا لا يجوز يا ماما! إني عاجز عن
فهم هذا بتاتاً يا ماما!

ايفدوكيا انطونفنا (تشعل المصباح بيدين راعشتين) : حالاً ،
حالاً يا غريغوري ايفانوفتش ! سيكون كل شيء على
ما يرام ! إلى هنا بالمشتريات ، على الديوان !

غريغوري ايفانوفتش : لا يا ماما، بشرفي هذا لا يجوز . لقد
تهيات نفسيّاً بشكل رائع فإذا بها تهرب فجأة .
خرجتُ من المحلّ فلم أجد لها أثراً . لا ، يا ماما،
هذا غير لائق! ابتك اوليا فتاة لطيفة جداً، لكن
بشرفي هذا غير لائق .

ايفدوكيا انطوفنا : آه، إنها جدّ متواضعة . ستحضر حالاً،
يا غريغوري ايفانوفتش، تكون ذهبتْ لدقيقة .

غريغوري ايفانوفتش : لقد أعددت نفسي تماماً وكنت
مفعماً بالحماسة . نفسي تهفو إلى الصحبة
الطيبة وإلى المجتمع الراقى، وماذا كانت
النتيجة؟ ما الذي وجدته؟ غرفة خاوية
وديوان متداعٍ لا يمكن حتى الجلوس عليه . هذا
لا يجوز يا ماما!

ايفدوكيا انطوفنا : أنت اشرب الآن يا غريغوري ايفانوفتش
كأس كونياك . وسأعود أنا بها للحال، إنني أعرف
أين توجد .

غريغوري ايفانوفتش : وحدي؟ لا ، أبداً! أنت تهينيني يا ماما :

فأنا لا أستطيع أن أشرب إلا مع صفوة مختارة . آه
يا لخبية أملي يا ماما !

ايفدوكيا انطوفنا : آه كم أنا محرجة يا غريغوري ايفانوفتش ،
وكم أنا محطمة ! يا للفتاة الغبية ! (تفكر) . آه ،
اسمع يا غريغوري ايفانوفتش ، عندنا هنا في النزل
أحد معارفنا الجيدين ، إنه طالب ، فتى رائع
جداً . . .

غريغوري ايفانوفتش : ماذا قلت ؟ طالب ! لماذا لم تقولي لي
هذا من قبل يا ماما . سأغرقك بالذهب يا ماما ! أنا
أحب الطلاب كثيراً وأتعطش منذ زمن بعيد إلى
صحبتهم المستنيرة ، وماذا ؟ في متناول يدها طالب
وهي ساكنة . ادعيه يا ماما ، ادعيه على الفور !

ايفدوكيا انطوفنا : إنه خجول إلى حد كبير . أخشى ألا يوافق
على المجيء إلى هنا . لو كلّفت خاطرك يا غريغوري
ايفانوفتش

غريغوري ايفانوفتش : أي غرفة ؟

ايفدوكيا انطوفنا : ٧٤ .

غريغوري ايفانوفتش : حاضر! أعدي الشراب والمزة يا ماما .
(يخرج).

ايغدوكيا انطونفنا تعدّ المزة؛ تنزع الزبيب من الخبز
وتزدرد الحلوى . رأسها يهتز قليلاً .

ايفدوكيا انطوفنا (تغمغم) : فتاة رديئة! اركضي من أجلها
طول الوقت . رجلاي لم اشتريهما، أجل . أموت
وعندئذ ترين . . . فتاة غرة، رديئة! فوتت واحداً
والآن هذا . هو أيضاً أحرق - «ماما» يناديني! لو
كنت أمك لأريتك! حيوانة! أين سأبحث عنها؟ أ؟
رجلاي لم اشتريهما، بجهد جهيد أتحرك! أما
اللكيور فجيد . (تدندن بالفرنسية لكن أنفاسها
تتقطع) . إلى أي حدّ أوصلت أمها حتى إني غير
قادرة على أن أتنفس! (تحاول ثانية أن تغني لكن
أنفاسها تتقطع هذه المرة أيضاً) . لا ضرورة لذلك .
هو أيضاً أحرق : «ماما»! لو سمعني وأنا أغني،
أفضل من اولغاك تلك أغني، تعبت، تعبت تماماً .
حيوانات من حولك وأي حيوانات! وذاك : عقيد
وإلى ذلك «فون رنكن»، وإلى ذلك «آوي إلى

الفراش باكراً» وإلى ذلك «أيتها المحترمة»! . . . لقد
أنهك الفتاة ومقابل ذلك كله تفضلي - عشرة
روبلات . وحش ! أنا نفسي أدفع للخادمة أكثر من
هذا . . . أشعر بحاجة إلى مياه، أي مياه،
أشربها . . . ولتذهبوا جميعاً إلى الجحيم!

يدخل غلوخوفتسيف واونوفري وهما ثملان قليلاً
يدفعهما غريغوري ايفانوفتش من الخلف . .

غريغوري ايفانوفتش : تفضلاً ، تفضلاً إلى كوخنا . أنا سعيد
جداً أيها السيدان ! أنا سعيد حتى الجنون لأنني
اكتشفت في الأعماق ، في اللجة إن صح القول ،
ينبوع نور وعلم . وليس واحداً يا ماما بل اثنين
كاملين !

ايفدوكيا انطوفنا : آه كم أنا مسرورة يا سيد غلوخوفتسيف !
كيف أحوال أهلك ؟ أمن فترة طويلة لم تصلك
رسائل من البيت ؟

غلوخوفتسيف : مرحباً . ماذا ، هل تدخل يا أونوشا ؟ أنا سواء
لدي أين نشرب .

اونوفري (بصوت خافت): ألن تثير فضائح يا كوليا؟

غلوخوفتسيف: هذا ما كان ينقصنا!

اونوفري: حذار، إلا من الأفضل أن نخرج.

غلوخوفتسيف: قلت لك لا، فعلام كل هذا الإلحاح؟

غريغوري ايفانوفتش: اونوفري بتروفتش، نيقولا ي

نيقولايفتش. تفضلاً! شدي حيلك يا ماما!

اونوفري: سيكون جيداً تماماً لو عكست الأمر: اونوفري

نيقولايفتش ونيقولاي بتروفتش. واسمك، كما

يتهيأ لي، غريغوري ايفانوفتش؟

غريغوري ايفانوفتش (وهو يرفع يده بالتحية العسكرية):

الملازم ميرونوف، لي الشرف. من أقاصي الريف

آت، من أدغال الجهل. متعطش إلى العلم، إلى

الصحة النيرة، إلى المجتمع الراقى!

اونوفري: وإلى الكونياك؟ كأني أرى كونياً كاهناً، هذا إذا

كان عضو النظر لا يخدعني. وعلى أي حال فعضو

الشم يؤكد وجود كونياك.

غريغوري ايفانوفتش : يا له من كلام يا ماما ! هل تستطيعين أن تفهمي في هذا شيئاً؟ آه أيها السيدان الطالبان ، إني سعيد بلقياكما إلى حد الجنون . إنكما لا تستطيعان تصور مدى شوقي إلى حديث كيتس .

ايفدوكيا انطوفنا : إني منطلقة يا غريغوري ايفانوفتش ، وسأعود على الفور .

غريغوري ايفانوفتش : آه ، حقاً ! طبعاً ، طبعاً . . . قللي لها يا ماما ما الذي تخافه؟ أنا لست ذئباً ولا من سكان الكهوف . اسحبها إلى هنا يا ماما !

غلوخوفتسيف : مَنْ - أولغا نيقولايفنا؟

غريغوري ايفانوفتش : أجل ، أولينكا ! يا لها من فتاة ساحرة ، ظننت أول الأمر أنها طالبة معهد ، بشرفي ! لعلك تحتاجين شيئاً من أجل العربية يا ماما؟ الطقس رديء . هاك ! (يخرج من جيبه قطعة نقدية صغيرة وأوراقاً ويدسّها في يدها) . خذي حوذيًا يا ماما .

ايفدوكيا انطونفنا (بتصنّع) : آه يا غريغوري ايفانوفتش ، هذا أكثر مما ينبغي !

غريغوري ايفانوفتش : بسيطة ، يا ماما ، بسيطة .

غلوخوفتسيف : خذي حين يعطونك .

ايفدوكيا انطونفنا : هذا رأيك ياسيد غلوخوفتسيف : أن

نأخذ دائماً حين نُعطى؟ حسناً، سأخذ .

أشكرك يا صديقي على النقود، وأنت يا سيد

غلوخوفتسيف على النصيحة - Adieu, mes en-

fants!

اونوفري (على عجل) : أنت ، كما يتهيأ لي ، إنسان طيب

يا غريغوري ايفانوفتش .

غريغوري ايفانوفتش : أنا؟ آه يا اونوفري نيقولايفتش ،

يا صديقي الوحيد ، أنا طالب بطبيعتي ، وما هذا

(يشير إلى لباسه) سوى سوء فهم مصيري ، سوى

سخرية قدر مأساوية .

اونوفري : عجباً ، أي توافق مصيري ، بل قل أي شبه

مأساوي ! فأنا بطبيعتي إنسان لا يشرب أبداً . . .

(١) الوداع يا أولادي (بالفرنسية) .

غريغوري ايفانوفتش (في انبهار): ما هذا الذي تقول!

اونوفري: أقسم بهرقل!

غريغوري ايفانوفتش: فلنشرب يا اونوفري نيقولايفتش!

اونوفري: بكل سرور يا غريغوري ايفانوفتش!

يقرعان كأسيهما.

غريغوري ايفانوفتش: نخب الطبيعة!

اونوفري: نخب الطبيعة!

غريغوري ايفانوفتش: وأنت يا زميل، ما بك! هل لك بكأس

فودكا، أ؟ هاكم الكافيار، أنا نفسي اشتريته من

سوق «أوخوتني رياد». أي ترف سوقكم هذا!

غلوخوفتسيف: بل أفضل الكونياك.

اونوفري: الكونياك يا كوليا يشرب من قدح وليس من كأس.

غلوخوفتسيف: النفس تعرف مقدارها!

غريغوري ايفانوفتش: صحيح تماماً! صحيح بشكل مذهل!

عندي رفيق، هو أيضاً لا يستطيع إلا هكذا: هات،

يا غريشا، كأساً- يقول لي . حين تضطرم النار في
النفس ، لا تستطيع أن تطفىء حريقها من كشتبان .

غلوخوفتسيف : صحيح !

غريغوري ايفانوفتش : فلنشرب يا أونوفري نيقولايفتش !

اونوفري : بكل سرور يا غريغوري ايفانوفتش . هل تفضلت
من مدة طويلة بالقدوم إلى هنا؟

غريغوري ايفانوفتش : من ثلاثة أيام . أنا مبهورا مسحوقا !
مبهوتا ! أنتم أيها السادة الطلاب اعتدتم على
موسكو، أما أنا فما أن وقع نظري على كل هذا
الترف على كل هذه الثقافة، على ثمرات التنوير
هذه كلها حتى سألت دمعة على ذقني . ومينين !
وباجارسكي !^(١)

اونوفري : وهل زرت أي أمكنة؟

غريغوري ايفانوفتش : وكيف لا ، كنت في كل مكان : أروقة
أمراء آل رومانوف و... بالإذن، عندي هنا كل
شيء مسجل على الورقة... (يبحث في جيبه) .

(١) المقصود هنا هو النصب المقام لقائدي نضال الشعبي الروسي مينين
وباجارسكي ضد التدخل البولوني السويدي في القرن السابع عشر .

لا ليست هذه ! يا للشيطان ! أين وضعتها ؟ ! أأكون
أعطيتها لماماً بدلاً من ورقة الثلاثة روبلات .

اونوفري : وعلام بطاقة سبات الخيل ، يا غريغوري
ايفانوفيتش ؟ لتضمّمها إلى المجموعة ؟

غريغوري ايفانوفيتش : إنني أحتفظ بها ، يجب أن أريهم هناك .
آه ، ها هي ذي والحمد لله ! (يقرأ) . متحف
تريتياكوف . . . يا له من روعة ! ريبين على سبيل
المثال ! كنيسة المخلص ! مسرح أومون ^(١) ، متحف
رومانتسيف .

اونوفري : ها . ها وتوفّر لك وقت لتزور أومون هذا ؟ كيف
وجدته ؟

غريغوري ايفانوفيتش : أنت يا اونوفري نيقولايفتش قد تكون
تسخر مني ، أما أنا فوالله تأثرت بهذا كله غاية
التأثر ، ثلاث ليالٍ لم أنم خلالها ! إنني أميز الوقت
فقط من كوني اغتسل عند الصباح وأشرب الفودكا ،

(١) اسمٌ للملهي رخيص كان قائماً آنذاك .

ومع حلول الليل أشرب اللكيور والشاتو مرغوب .
حين أغتسل وأجلس إلى الفودكا فإنني اسمي هذا
بدء حياة جديدة . فلنشرب نخب الحياة الجديدة !

اونوفري : بكل سرور يا غريغوري ايفانوفتش . أنك تعجبني
قطعاً . يبدو أن الواحد منا ، يمكنه أن يشرب
معك بشكل رائع . هناك كثيرون لا يدركون هذا
يا غريغوري ايفانوفتش ، أما أنا فأرى أن السكره
اللطيفة لا تبدأ إلا في اليوم الثالث . فحتى تنطلق
النفس في الكلام يجب أن تُعدها لا أن تأخذ الأمر
على الفور : خذي يا نفس قُدح فودكا وتكلمي .

غريغوري ايفانوفتش : صحيح ! صحيح بشكل مذهل .
فلنشرب يا اونوفري نيقولايفتش نخب الصداقة !

اونوفري : ما زال الوقت مبكراً قليلاً ، لكن في توقع
ما سيأتي . . أظن من الممكن تسريع المجرى الطبيعي
للأحداث . صحيح يا كوليا ؟ مالك تجحظ بعينيك ؟
لا تجحظ ، يا أخ ، لا داعي لذلك . هذا يجعلك أشبه
بسمكة سرطان نهري مسلوقة .

غلوخوفتسيف : إني أبتهج واتهلل !

اونوفري : ابتهج وتهلل ، ليأخذك الشيطان ! أنا يا كوليا
لا أحب الضعاف !

غريغوري ايفانوفتش : جاهز . تفضلاً .

ينهضون جميعاً ويشربون على نحو احتفالي نخب
الصداقة : اليد من خلال اليد ، يقبلون بعضهم ثلاثاً ثم
ييصقون ويطلقون كلمات بذئثة .

اونوفري : يا صديقي !

اونوفري : غريغوري ، يا ملاكي !

غلوخوفتسيف (تقع عينه على سيف الضابط في الزاوية ،
يأخذ يجربّه) : هذا لك ؟

غريغوري ايفانوفتش : هذا ؟ نعم ، إنما بحذرٍ يا زميل فإنه
مشحوذ .

اونوفري : دعك منه يا كوليا ! لا أحب حين يمسك الأطفال
بأيديهم شيئاً حاداً .

غلوخوفتسيف : غريغوري ايفانوفتش ، أرنا بعض أساليب
استعماله .

غريغوري ايفانوفتش : بكل متعة يا زميل . (يأخذ وضعية
استعداد وهو يتمايل ويريهـم بعض أساليب
استعماله) .

اونوفري : عظيم !

غريغوري ايفانوفتش (وهو يلـهـث قليلاً) : لقد فزت يا أونوشا
بجائزتين : الأولى على لعب السيف والثانية على
التسديد بالمسدس . هاك انظر يا أخ أي ساعة ! عظيم
أليس كذلك ؟

اونوفري : عظيم ! وأنت يا غريشا لا تظن بي سوءاً : أنا أيضاً
عندي شيش مثل شفرة من « توليدا » . حين أكون
مقيماً في أسرة هادئة فلاني أحفر به في
السماور . وعلى هذا ، يا غريشا ، يحبونني كثيراً في
الأسر الهادئة .

غلوخوفتسيف : وأنت أين تعرفت على اولغا نيقولايفنا ؟

غريغوري ايفانوفتش : على أي نيقولايفنا هذه ؟ آه ، على
أولينكا ؟ عند أومون يا زميل ، كانت تتفسح هناك
مع أمها البارحة . يا لهذه الباقـة من النساء المترفات !

يا له من مجتمع راق! يا لها من صحبة! لكني
البارحة كنت مخموراً قليلاً . . . مهلاً أتراني كنت
البارحة عند الفجر أم لا؟ يا لها من قصة! أو ربما من
ثلاثة أيام . . . كل شيء يا أخ اختلط في رأسي!
البارحة! البارحة! آه ما أحسن غناءهم يا أونوشا!

اونوفري: لا تعجبني ماما هذه فلتنفر ثلاثاً.

غريغوري ايفانوفتش (باقتناع): قدرة! ولا تعترض يا أونوشا،
قدرة بشكل فظيع! أما الفتاة فجيده ولا توحى بشيء
من هذا كله. حتى إنني أشعر بالشفقة عليها!

غلوخوفتسيف: الشفقة؟

اونوفري: الشفقة يا أبنائي شعور ضار، هكذا قال زاردشت.

غريغوري ايفانوفتش: ومن زاردشت هذا؟

غلوخوفتسيف: حكيم.

غريغوري ايفانوفتش: أحب الحكماء! (ينحني ويتكلم بهمسٍ
تقريباً). سأعرض عليكما مسألة هامة جداً تتعلق
بوجود الإنسان: هل هناك إله أم لا؟- قولاً لي أيها
الزميلان. عندنا في الفوج يقولون . . .

طرق قصير على الباب . تدخل ايفدوكيا انطونفنا مع
أولغا نيقولايفنا .

ايفدوكيا انطونفنا (وهي تلهث) . ها قد وصلنا ! كانت عند
صديقتها ، عرّجت عليها لدقيقة ، لتأتي بالنوتات
أولينكا ، صديقتي ، أنت على سابق معرفة بالجميع
هنا ؟

اولغا نيقولايفنا (من المدخل) : دعيني أولاً أخلع معطفي على
الأقل يا ماما .

غريغوري ايفانوفتش (مندفعاً إلى المدخل) ! : أولينكا ،
صديقتي ، ما الذي دهاك ؟ يا لك من إنسانة غريبة
الأنوار ! خفت ، أ؟ لكن لا بأس ، لا بأس ، اخلعي
ملابسك . فلنذهب بسرعة ، سأريك من هنا :
إنسانان مجيدان . اسمحالي أيها السيدان أن أقدمها
لكما : أولينكا .

اولغا نيقولايفنا التي لم تكن تتوقع رؤية غلوخوفتسيف
ولا أونوفري تتراجع خطوة إلى الوراء في ذعر . الطالبان
يلقيان تحية صامتة وغلوخوفتسيف يقبل يدها .

اولغا نيقولا يفنا : لكني لم أكن أعرف أنكما هنا . ماما ، ما لك
لم تقولي لي شيئاً؟

ايفدوكيا انطونفنا : آه ، يا أوليا ! كنت ؟ أريد أن أعد لك مفاجأة
صغيرة .

غريغوري ايفانوفتش : إني سعيد إلى حد الجنون . هذه
الصحبة ! هذا المجتمع الراقى ! الطاولة إلى الوسط
أيها السادة ! وأنت يا ماما شدي حيلك ، ما بك ،
وهنا هذا القدر من الحماسة ، وهذا القدر من
البهجة ! !

اونوفري : يجب رفع الزجاجات وإلا تحطمت .

غريغوري ايفانوفتش : لو تحضرين سماورا صغيراً يا ماما
- لاستكمال اللوحة ! هل ستشرب شايًا
يا أونوشكا؟ مع الروم ، أ؟ هكذا أفضل ، بعد البرد
الشديد !

ايفدوكيا انطونفنا : يا له من طبع أسر . للحال سيحضر
السماور أيضاً (تخرج) .

غريغوري ايفانوفتش : وأونوفري يعدان المائدة .

اولغا نيقولا يفنا وغلوخوفتسيف يقفان عند باب الممر .

غلوخوفتسيف (مخاطباً اولغا نيقولا يفنا) : وأنت لماذا حضرت إلى هنا؟

اولغا نيقولا يفنا (ضارعة) : كوليا ! يا إلهي ، أنت سكران؟

غلوخوفتسيف : أنت لماذا حضرت إلى هنا؟

اولغا نيقولا يفنا : وأنت لماذا حضرت إلى هنا يا كوليا؟ إني خائفة منك .

غلوخوفتسيف : كي أراك - فأنا عاشق . هل تذكرين تلال فورويوف؟

اولغا نيقولا يفنا : لا تعذبني ! أنا هربت منه يا كوليا ، لم أكن أريد . .

غلوخوفتسيف : ثم هرعت إلى هنا ؟ أردت؟

غريغوري ايفانوفتش : جاهز! تفضلوا! لا ، لا يا أونوشا، أنت إلى جانبي ، أنا لن أفترق عنك . وأنت يا أولينكا إلى

هنا ، إلى يساري . . . ماذا هل بردت يا صديقتي؟
يداك باردتان جداً! لا بأس ، تشربين ويزول كل
شيء . يا إلهي ! أي ترف هذا!

اونوفري : أجل ، تماماً كما في أفضل البيوت .

غلوخوفتسيف (بصوت عالٍ) : أي بيوت تعني يا اونوفري؟
إني أسألك .

اولغا نيقولايفنا : أعطني بعض السكاكريا اونوفري
نيقولايفتش .

غلوخوفتسيف : ناولها يا أونوفوي . اولغا نيقولايفنا تحب الحلو
كثيرا .

غريغوري ايفانوفتش : كل الصبابا يحبين الحلو . كلي ،
يا أولينكا ، كلي . عندنا ما فيه الكفاية من السكاكر ،
وإذا لم تكفنا أحضرنا المزيد . في موسكو سكاكر
مدهشة يا أونوشا ، اشتريت خمسة فونتات لآخذها
معي إلى البيت ، لكن يبدو أنني نسيتها عند الغجر .

ايفدوكيا انطونفنا (وهي تدخل) : هاهم يجيئون بالسماور .

(باستياء). وأنا لم تتركوا لي مكانا، هذا سيء أيها
الشبان، يجب احترام الشيخوخة.

غريغوري ايفانوفتش : ماذا تقولين يا ماما؟ كيف يمكننا
بدونك! ترحزح قليلاً يا زميل.

ايفدوكيا انطونفنا: يا لها من جيرة لطيفة يا سيد
غلوخوفتسيف.

اولغا نيقولايفنا (بصوت خافت): غريغوري ايفانوفتش،
اعطها قدح كونياك من فضلك فقد أصيبت ببرد
شديد. الطقس في الخارج ماطر وبارد.

غريغوري ايفانوفتش : طبعاً يا ماما! بعض الكونياك ! «فين
شامبان»!.

غلوخوفتسيف : يقال : من غير اللائق التهامس حين تكون في
مجلس!

اونوفري : آه كوليا ما أدق درايتك بقواعد الظرف والكياسة.
أنصحك بشراء حذاء مطلي وافتتاح مدرسة
للرقص.

ايفدوكيا انطونفنا : السيد غلوخوفتسيف لا يشبه معلم الرقص
بتاتاً : معلّم الرقص يكونون على جانب كبير من
المرح والأناقة و أما السيد غلوخوفتسيف فشاب
متجهّم جداً، جداً.

غريغوري ايفانوفتش : تجهّم ؟ أي تجهّم هذا؟ هنا اندفاع
وحماسة يا ماما تجعلان الروح تكلم الروح
والعصافير تغرد في السماء . ينبغي لك يا ماما أن
تفخري بوجودك في صحبة مثل هذه يسيطر فيها نور
العقل وأنساع العلم والثقافة ! (تغورق عيناه
بالدمع). أتشعرين ، يا ماما ، بأن هذا يُسمّى بذلة ،
بذلة طلابية ! نخبك يا أونوفري ! هات نقبل بعضنا .

خادم النزل يحمل السماور ؛ سترته ملوثة بالدهن .

اولغا نيقولايفنا : ضعه على تلك الطاولة يا بيوتر .

غريغوري ايفانوفتش : بيوتر ! بيتروشا ! هاك يا أخ قدحا ،
اشرب .

بيوتر (بتجهّم) . ممنوع علينا .

اونوفري : وأنت يا بيوتر تظاهر بأنه مسموح .

غريغوري ايفانوفيتش : هيا ، هيا تظاهر بسرعة يا بيتروشا .

بيوتر (يستدير ، يشرب ، بتجهّم) : لكن تشكراتنا (يخرج) .

ايفدوكيا انطونفنا (بتصنّع) : أعطوني «سوكولاته» ، بودي
«سوكولاته» .

اونوفري : يا لها من «بيبي» رائع ! خذي يا «كلبي»
«سوكولاته» .

ايفدوكيا انطونفنا (سُكلاً) : (تهجم بنهم على الطعام
والشراب ، لكنها لا تشرب إلا نبذ الفواكه
واللكيور) .

غريغوري ايفانوفيتش (يرفع صوته بالغناء) : «سراع كالموج أيام
عمرنا» .

اونوفري : صوتك نشاز مثل صوت بلوخين يا غريشا ! سنريه
يا كوليا . إذا أخذت تتبرّم يا أخا . . الحياة قصيرة
والفودكا كثيرة .

غريغوري ايفانوفيتش : غنّ يا زميل ! لقد انتظرت هذه الدقيقة
ربّما من عشرين سنة ! أغان طلابية ، يا ربيّ يا إلهي ،
لن يصدقني أحد حين آخذ أروي لهم . أوّلنا هذا
الشرف ، اعطف علينا يا زميل . (مخاطباً
اونوفري) . ماذا ، إنه يغني جيداً . أ؟

اونوفري : حسناً . ابدأ يا كوليا .

غلوخوفتسيف (بصوت عال) : أونوفري ، هل تذكر تلال
فورويوف؟

اونوفري : إذا أخذتُ ، يا كوليا ، أتذكر كل الأماكن التي
سفحتُ فيها دمعة فإن مخيلتي سيصيبها البلل . كفى
تحامقاً . غنّ (يغني) .

« سراع كال موج ... »

غريغوري ايفانوفيتش .

« أيام عمرنا » .

غلوخوفتسيف (وهو يرنو إلى أولغانيقولايفنا) .

« مع كل ساعة يقصر إلى القبر دربنا »

يغنون معاً، جوقة واحدة:

«فاملاً يا رفيق الأقداح

الله أعلم بالذي ينتظرنا».

غريغوري ايفانوفتش : يا لها من كلمات يا ماما، تمنّني فيها
فقط . (يغني).

«... املأ الأقداح».

غلوخوفتسيف (يمد يده بالقدح إلى أولغا نيقولايفنا): فلنقرع
كأسينا!

اولغا نيقولايفنا: لا أريد أن أشرب.

غلوخوفتسيف: عبثاً تفعلين. ففي وضعك لا يمكن الاستغناء
عن هذا.

اونوفري (يغني):

«تموت فتُدفن...»

غريغوري ايفانوفتش.

«وكان لم تعيش في هذه الدنيا».

غلوخوفتسيف (وهو يلقي نظرة على أولغا نيقولايفنا):

«ولن تنهض ثانية لتشارك الأصدقاء مرحهم...».

ثم معاً:

«فاملاً يا رفيق الأقداح،

فالله أعلم بالذي ينتظرنا».

ايفدوكيا انطونفنا: مالك لا نغنين يا أولينكا؟ لها صوت في
غاية الروعة يا غريغوري ايفانوفتش . كنت على
الدوام أحلم لها بدخول الكونسرفاتوار.

اولغا نيقولايفنا: امسحي فمك يا ماما، كله ملوث
بالشوكولاته.

غريغوري ايفانوفتش: اولينكا، مالك، بالفعل، لا تغنين. أ؟
هذا غير مقبول! قللي لها يا ماما إن هذا غير لائق.
مع أناس كهؤلاء! اشربي. يا اولينكا بعض المشروب
الحلو.

اولغا نيقولايفنا: لا أريد . رأسي يؤلمني.

غلوخوفتسيف: اشربي!

غريغوري ايفانوفتش :بلاذا تكلمها بهذه الطريقة ، يا زميل .
ستشرب على أي حال . كُلي يا أولينكا .

غلوخوفتسيف : اشربي . كل العاهرات يشربن .

ايفدوكيا انطونفنا : ماذا؟ ماذا تفضلت وقلت يا سيد
غلوخوفتسيف؟

اونوفري : دعك من هذا يا كوليا ، وإلا خرجتُ على الفور!
غلوخوفتسيف (يضرب على الطاولة بقبضته) : اشربي
يا عاهرة!

أونوفري (ممسكاً به من يده) : كفى يا كوليا! لا تتجراً! جنتت!
ايفدوكيا انطونفنا : صبي صغير! جلف! كيف تتجراً على هذا!
لن أسمح بإهانة ابنتي!

غلوخوفتسيف : إخرسي يا قدرة!

اولغا نيقولايفنا : اسكتي ، اسكتي يا ماما! كوليا! كوليتشكا أفق
إلى نفسك!

ايفدوكيا انطونفنا : لن أسمح بهذا! ما هذا الذي يحصل! تسلل

إلى البيت ثم يوجه الإهانات . أيها السيد الضابط
أنت على الأقل حامٍ عن المرأة!

اونوفري : (ممسكاً به) . ابق مكانك يا غريشا!

غريغوري ايفانوفتش : إذا سمحت يا أونوفري ، لا تعترضني .
اسمع أيها الزميل ، هذا ليس جيداً ، هذا ليس من
شيم الطلاب . علام توجيه الإهانة إلى المرأة؟ هذا
ليس لائقاً بتاتاً . إني أحذرك أيها الشاب!

غلوخوفتسيف (وهو ينهض) : وأنت من تكون؟

اولغا نيقولايفنا : كوليا!

اونوفري : ابق مكانك يا غريشا ، قلت لك ، ابق مكانك .

غريغوري ايفانوفتش (ينهض) : أنا ؟ وكيف أفهم هذا؟ ماذا
تريد بقولك هذا؟ ومن أعطاك الحق بأن تخاطبني
بصيغة المفرد؟

غلوخوفتسيف : وأنت من تكون تكلم!

غريغوري ايفانوفتش : أرجو أن تسكت!

غلوخوفتسيف : أنت نذل!

غريغوري ايفانوفتش : ماذا؟ (ينقض على غلوخوفتسيف لكن
اولغا يقولاننا وأونوفري يمسان به من الجانبين).
أعد! اتركاني!

غلوخوفتسيف : نذل، أسمع؟ تتكلم عن الشرف والشفقة
بينما تقوم أنت نفسك بشراء الفتيات؟

غريغوري ايفانوفتش (لاهثاً): ماذا؟ ماذا؟ ماذا؟ اتركاني قلتُ
لكما! أبعدا أيديكما!

بليلة صرخات. ايفدوكيا انطوفنا تزعق «أخرج، أخرج!»
وتزحف نحو غلوخوفتسيف. هذا يدفعها فتسقط
على الديوان.

ايفدوكيا انطونفنا : قتلني! انقدوني! قتلني!

غريغوري ايفانوفتش (محاولات الإفلات): اتركاني قلتُ
لكما. أ- أ- باللسيطان! الآن يمكننا أن نتكلم.
ماذا تفضلت وقلت؟

غلوخوفتسيف : هاك ما قلت (يرتد بسرعة إلى الركن ويسحب
السيف). هيا، تقدم!

اونوفري : دعك من هذا يا كوليا ، دعك منه !

اولغا نيقولا يفنا (تندفع نحو غلوخوفتسيف) : كوليتشكا ، عد
إلى رشدك . عد إلى رشدك ! ما الذي دهاك ؟

غلوخوفتسيف (يلوح بالسيف فوق رأسه) : ابتعدي وإلا
قطعتك !

ايفدوكيا انطونفنا : انقذوني ، انقذوني ! قتلني !

اونوفري : اخرسي أنت أيتها العجوز المهزولة !

غريغوري ايفانوفتش (يبحث في جيبه وهو يغمغم) . هكذا
إذن ، عملية تطويق ! انتظر ، انتظر ، سأريك !

غلوخوفتسيف : (الذي تشبثت اولغا نيقولا يفنا بقدميه) .
لا تقفي في وجهي ، أسمعين ؟ هذا ما أريده ! دعيني
وإلا قطعتك !

غريغوري ايفانوفتش (مخرجاً مسدسا) : آه ، ها هو !
(يسدد باتجاه غلوخوفتسيف) . إي ، انت هناك
يا بنت . . . نحى رأسك وإلا فقد أخطىء الهدف .

اولغا نيقولا يفنا (في حالة شبه هستيرية) : لا ، اقتلني ! اقتلني !

اونوفري : لا ، لقد فقدت عقلك يا زميل !

يطوق الضابط بذراعيه من الخلف ويلقيه أرضاً . عراك
اولغا نيقولايفنا تضم بدورها غلوخوفتسيف بقوة وتنزع منه
السيف) .

غلوخوفتسيف (وهو يجلس على الأريكة ويغطي وجهه بيديه
في عجز) : أوليا ، أوليا ، ما الذي فعلته بي ؟

اونوفري : (لاهثاً ، يمدّ يده بالمسدس من فوق) : المسدّس ،
خذوا المسدّس ! أنت أيتها الشيطانة العجوز بسرعة !

غريغوري ايفانوفيتش (متلويّاً) : لا ، سأريك !

اونوفري : أولغا نيقولايفنا ، الكلام لك !

اولغا نيقولايفنا : حالاً ، حالاً . (تلتقط المسدّس وتهرب به إلى
غرفة النوم) .

غلوخوفتسيف (وهو يهزّ رأسه) : أوليا ، أوليا . . .

ايفدوكيا انطونفنا : آه ! آه ! آه !

اونوفري : (وهو ينهض) : إيه يا غريشا ، تمرغنا على الأرض
وكفانا ! انهض يا أخ !

غريغوري ايفانوفيتش (في هياج) : هذا، هذا تطويق . كلهم

كتلة واحدة ! هات المسدس !

اونوفري (يحتضنه) : إيه غريشا، إيه عزيزي ، لا تعر الأمر

اهتماماً . لم يكن هناك أي تطويق أو حصار . كل

ما في الأمر أن الصبي شرب أكثر من اللازم . ألا

تراه كيف يجلس ويسترسل في البكاء .

غريغوري ايفانوفيتش : لكن أي حق له في ذلك ؟

اونوفري : هذا السكران ؟ كن شهماً يا عزيزي . إنه ما زال

غراً .

ايفدوكيا (تصحو إلى نفسها) : أخرج ! سيد غلوخوفتسيف

أرجوك أن تترك شقتنا . (تبكي فجأة بكاء مرّاً) .

علام ؟ علام يا ربي ؟ . . . طول حياتي . . . لا ألقى

إلا الإهانة تلو الإهانة . . . من أعطاكم الحق ؟ أوليا !

من أعطاهم الحق علينا نحن التعسّات ؟ أوليا !

(تبكي) .

غريغوري ايفانوفيتش : لا يا أونوفري ، يجب أن يعتذر .

لا أستطيع أن أدع الأمر هكذا . كل صبي غر . . .

اونوفري : وأي شأن خطير هذا أن يعتذر! هل تظن يا غريشا أنه
يذكر ما هرف به؟ كولكا تعال اعتذر!

غريغوري ايفانوفيتش : نعم، إنني أطلب تقديم الاعتذار.

اولغا نيقولايفنا : سيعتذر حالاً. حالاً، كوليتشكا أيها الغالي!

اونوفري (يدنو من ايفدوكيا انطونفنا) : اسمعي يا ماما، أنت
اخرجي من هنا. وخذي أيضاً أولينكا معك. وإلا
فأنا أخشى أن يحدث شيء ما من جديد. ألا ترين
أي محاربين عمالقة أمامك! لقد تعرقت وكأني أقود
مناورات!

ايفدوكيا انطونفنا (وهي تبكي) : إلى أين أذهب؟ إلى الشارع
من جديد؟ أنا، هكذا، رجلاي متيبستان. أين
تطردني؟

اونوفري : اذهبي إلى غرفتنا، وبهدوء كي لا يلاحظ كولكا.

غريغوري ايفانوفيتش : أونوفري نيقولايفتش، إنني أنتظر!

اونوفري : لا تستعجل يا غريشا. دعه يصحوا! والآن اشرب
قدحاً.

غريغوري ايفانوفيتش : أنت إنسان شهم كريم يا أونوفري ،
وتدرك أنني لا أستطيع أن أتنازل عن هذا .

اونوفري : أدرك يا عزيزي ، أدرك ، وكيف لا أدرك؟ اسمعي
يا أولينكا (بصوت خافت) . خذي ماماك واذهبا
إلى « غرفتنا وياتا هناك . ففيها سريران ونحن سنبقى
هنا- من قبيل ! Changez vos yloces ^(١)

اولغا نيقولا يفنا : لا أستطيع أن أتركه ، إنني أخشى هذا الضابط :
اونوفري : أولا تدركين حقاً أن هذا كله بسببك ، بسببك انت ا
أخرجي ! سأسقيه بحيث ينساك أنت أيضاً !
اولغا نيقولا يفنا : أيها العزيز ! (تسحب أمها) : هيا بنا يا ماما ،
هيا بنا !

ايفدوكيا انطونفنا (وهي تبكي) : إلى أين سأذهب ؟
(تمضي وهي تترنح ولا ترى طريقها) .

اولغا نيقولا يفنا تقودها ، وتقبل وهي في طريقها ، يد
اونوفري على عجل .

(١) تبادل الأمكنة (بالفرنسية) .

اونوفري : اولغانىقولايغنا . ما الذي تفعلين !

غريغوري ايفانوفيتش (وهو يكاد ييكي) : لا ، علام فعل هذا
بي يا أونوشا؟ ما الذي فعلته بحقه؟ أقبِلْتُ عليه
بقلب مفتوح ، بينما هو . . . قدمتُ إلى موسكو
وأنا أقول في نفسي : أناس طيبون ، طلاب . . .

اونوفري : سيعتذر ، يا غريشا ، حالا ، حالا اسمع يا كوليا ،
إذا لم تعتذر من صديقي ، من غريغوري
ايفانوفتش ، فأنت خنزير لا أكثر ولا أقل ، وأنا لست
لك برفيق ، هل تفهم؟

غلوخوفتسيف : ما الذي يريد .

اونوفري : يجب أن تعتذر . أنت سكران وأساءت إليه .
غلوخوفتسيف : نعم ، سكران وأساءتُ إليه وأعتذر . كم
قرفتكم جميعاً !

اونوفري : لقد اعتذر ، هل سمعت؟

غريغوري : سمعت . وليذهب حقاً إلى الشيطان ! صبي غراً!
شرب قدحين وثلماً تماماً . لولاك يا أونوشا لأطلقت
عليه الرصاص كالجرو وانتهى كل شيء .

اونوفري : إيه غريشا كلنا أناس ، كلنا بشر ، حتى الكلب يجب
قتله بعد تفكير وروية . صدقني ، كلاكما ، أنت
وهو ، إنسان رائع والأمر بينكما مجرد تدبير قدر
وتوافق ظروف قاسٍ . (بصوت خافت) . هل تعرف
أنه يحب هذه الفتاة؟

غريغوري ايفانوفيتش : يا له من أحمق ! ما له لم يقل لي هذا
من قبل ؟ أوتظن أنني بحاجة إلى فتاته هذه . لأجل
هذا أنا قدمت ؟ أنت وحدك تفهمني يا أونوفري . . .
قبلني يا أونوشا !

اونوفري : بكل سرور يا غريشا . أنت والله أفضل مما أنت
نفسك تظن ، كولكا تعال اشرب كونياك !

غلوخوفتسيف : أين هو؟

اونوفري : أين ؟ هاكه ، تحت أنفك تماماً . لقد أنهكك السكر
تماماً ، يا أخ ،

غريغوري ايفانوفيتش : اسمع يا زميل ، أنا والله لم أكن
أعرف .

اونوفري : أسمع يا كوليا؟ تعال قبله .

غريغوري ايفانوفيتش : وماذا، إذا كان من قلب صاف فأنا
مستعدّ.

اونوفري : ما أحلى ألا يكون من قلب صاف! آه يا ولدي كم
أحب الهدوء والسكينة والنظام . في السماء البركة
وعلى الأرض الكونياك بالسكر والليمون .

غريغوري ايفانوفيتش : أنت شاعر يا أونوشا! لا بد أنك تكتب
شعرا . إقرأ لنا شيئاً منه يا أخ، أ؟

غلوخوفتسيف (يقرب) : أين الكونياك؟

اونوفري : لن أعطيك إلى أن تقبله . ماذا، هل تشفق على
شفتيك؟

غلوخوفتسيف : حسناً . لا تزعل مني يا رفيق . أنا والله في
وضع سيء . هباً نقبل بعضنا .

غريغوري ايفانوفيتش : وأنت أيضاً لا تزعل مني .
تقبل أحدهما الآخر .

اونوفري : تمام، تمام ! تحركوا يا شباب ! ما أطف أن نشرب
الكونياك الآن- تماماً كما يحدث في الروايات
والروايات فقط . لكن الرواية ماذا تمثل؟ الرواية
صف كلام، أما هذا يا غريشا فهو الواقع المقدس .
تظهر أولغا نيقولايفنا وهي تنصت عند الباب . بلوح لها
اونوفري بيده فتختفي .

اللعنة ! غداً آخذ حقيتي وأنتقل إلى أسرة هادئة . . .
ها هي الإعلانات . . . ما عليك إلا أن تختار
(يُخرج من جيبه كومة قصاصات) . لا أعرف فقط
يا غريشا على أيها يقرر قراري . عندي هنا معلّم ذو
لغة ألمانية . . . ماذا ترى، هل سيكون الوضع أهدأ
مع اللغة الألمانية أم لا؟ أظن أن أهدأ . لغة رصينة،
لغة علم . . .

غريغوري ايفانوفيتش : ما أحلاني وأنا أدعك تذهب ! غداً
نغتسل ونذهب مباشرة لمشاهدة الكاتدرائيات . . .
أنت ستكون دليلي .

اونوفري : وماذا في الأمر؟ يمكننا مشاهدة الكاتدرائيات أيضاً .

غريغوري ايفانوفيتش : لا ، وحق الشيطان ! إنني سعيد إلى حدّ الجنون ! تعالوا يا أعزائي نتحدث عن الله .

اونوفري : الأفضل أن نغني يا غريشا .

غريغوري ايفانوفيتش : وهذا ممكن أيضاً !

(يبدأ في الغناء مؤشراً بيديه كقائد جوقة) .

«سراعٌ كال موج...»

غلوخوفتسيف يلقي رأسه على الطاولة ويبكي بمرارة .

غريغوري ايفانوفيتش (ملوحاً بيديه فوق رأس غلوخوفتسيف)

«أيامُ عمرنا...»

غلوخوفتسيف (بكآبة) : حتى الغناء كما ينبغي لا تُحسنه !

اونوفري (متابعاً) :

«مع كل صباح يقصر إلى القبر دربنا...»

تظهر اولغا نيقولايفنا عند الباب ، شاحبة تتطاول إلى

الأمم بكل قامتها ، ويعينين مفتوحتين على اتساعهما تحديق في

غلوخوفتسيف وهو يبكي .

غريغوري ايفانوفيتش وأونوفري (معاً).

«فاملاً يا رفيق الأقداح،

الله أعلم بالذي ينتظرنا.

فكر، فكر في الذي إليه سنصير».

اولغا نيقولايفنا (ترتمي على ركبتيها أمام غلوخوفتسيف).

يا أيها الغالي! يا حياتي أنت! تجهش بالبكاء.

غريغوري ايفانوفيتش (ملوحاً بيديه فوق رأسيهما):

«تموت فتدفن وكأن لم تعش في هذه الدنيا»

اونوفري:

«ولن تنهض ثانية لتشارك الأصدقاء مرحهم».

الستار

١٩٠٨ / ١٠ / ٥

الفهرس

الصفحة

٥	- ليونيد أندرييف
٩	- شخوص المسرحية
١١	- الفصل الأول
٤٩	- الفصل الثاني
٨٢	- الفصل الثالث
١١٩	- الفصل الرابع

الطبعة الأولى / ٢٠٠٧

عدد الطبع ١٠٠٠ نسخة

قدور أحداث المسرحية في موسكو في النصف
الثاني من القرن التاسع عشر ما بين تلال فورو
بيوف وبولفار تفيرسكي وفندق مدريد. حيث
يلتقي شاب فقير «نيقولاي» و«أولغا» بطلا
المسرحية ويفعل الحب فعله في قلوبهما وتظهر
عاطفة حب قوية تطهر حياة أولغا من كل
ما لحق بها في السابق من دنس، وتجمع بينهما
في علاقة إنسانية سليمة وصحيحة...

723
2a



0682841



في الأقطار العربية ما يعادل ١٧٠ ل.س

سعر النسخة داخل القطر ٨٥ ل.س